



platea

16

STGO
A MIL

SEMANA DE PROGRAMADORES

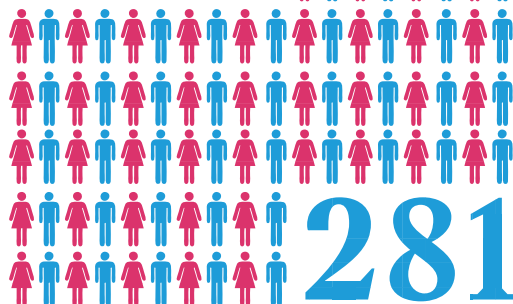
PRESENTERS WEEK

18 - 24 enero *january* 2016 | Santiago, Chile

PARTICIPANTES PLATEA 16

TOTAL

PARTICIPANTES/
Participants



136

PROGRAMADORES

Programmers

100

ARTISTAS

Artists

27

COLABORADORES

Collaborators

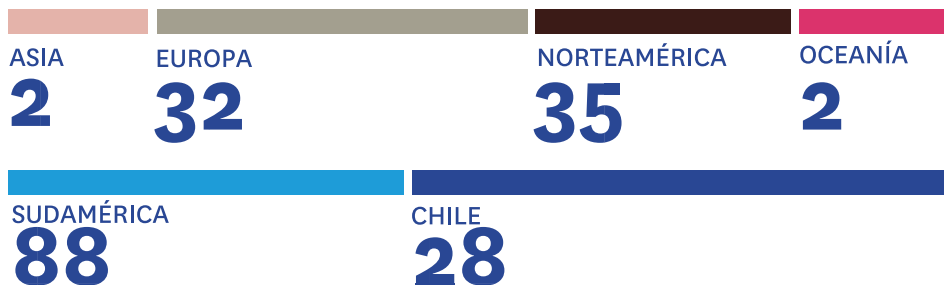
18

PRODUCTORES

Producers

PROCEDENCIA PROGRAMADORES/ *Programmers Origin*

Programmers Origin



DELEGACIÓN ESTADOS UNIDOS

Theater Communications Group 17
Association of Performing Arts Presenters 5

DELEGACIÓN DE FRANCIA

Il de France: 6

PROGRAMACIÓN 2016

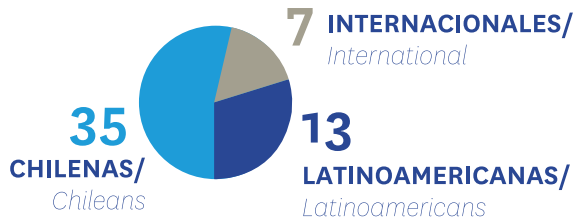
TEATRO/ 38
Theatre

DANZA/ 8
Dance

TEATRO CALLEJERO/ 6
Street Theatre

MÚSICA/ 3
Music

TOTAL OBRAS/ 55
Total Show





—Presentación PLATEA16
Welcome

—**Bienvenida Carmen Romero**

Directora General Fundación Teatro a Mil

—**Welcome Carmen Romero**

Executive Director Teatro a Mil Foundation



WILLIAM SHAKESPEARE (1564-1616)

Cuando se conmemoran los 400 años de la muerte de uno de los más célebres exponentes del teatro en el mundo, el Festival Internacional Santiago a Mil abre su programación con tres grandes poetas chilenos –Pablo Neruda, Raúl Zurita y Nicanor Parra– que han tomado su obra para propagarla con una mirada propia. Esas son las posibilidades que brinda el arte, dinamizador de energías, fuente de innovación, espacio de diálogo y reflexión. Eso es también lo que nos proponemos todos los años provocar en la ciudad y entre todos los que participan en esta gran fiesta del teatro y las artes.

Quiero que sepan que venir a Santiago a Mil no es sólo venir a ver una selección especial de programación latinoamericana, con un foco particular en el Cono Sur. Es también hacerse parte de una comunidad, de un colectivo que comparte, se encuentra, confronta puntos de vista. Platea –la semana de programadores y presentadores del Festival– es un gran congreso de especialistas que se juntan para mirar en Chile lo que está diciéndose en América Latina, de qué habla nuestro continente hoy. Es en ese diálogo con el contexto y los diversos lenguajes artísticos para abordarlo donde se produce lo que Platea busca cada año: generar una red de intercambio y circulación que posibilite que los artistas se muevan por el mundo y se encuentren con su público.

Como todos los años, hemos preparado esta semana con dedicación, buscando siempre una organización de excelencia que logre resultados para que ustedes encuentren lo que están buscando, pero también para que se abran nuevas posibilidades y encuentren lo que no venían a buscar. Platea es una vitrina de creaciones consagradas y emergentes, y es una incubadora de proyectos futuros donde están todos ustedes invitados a participar.

Sean tod@s muy bienvenid@s al Festival Internacional Santiago a Mil 2016.

“La vida es puro teatro”

Carmen Romero Quero
Directora General
Fundación Teatro a Mil

WILLIAM SHAKESPEARE (1564-1616)

As we approach the 400th anniversary of the death of one of the most famous figures in the theater world, William Shakespeare, the Santiago a Mil International Festival opens with the work of three great Chilean poets - Pablo Neruda, Raúl Zurita and Nicanor Parra - who have taken his writing and put their own spin on it. Art affords exactly these kinds of opportunities, providing inspiration, sources of innovation and occasions for dialogue and reflection. This is what we hope to provide every year for everyone who participates in this major celebration of theater and the arts.

Santiago a Mil is not only about viewing a special selection of Latin American works, with a specific focus on Southern Cone countries. It is also about becoming part of a community - a group that shares its knowledge, meets together, and discusses different points of view. Platea - the Festival's Presenters and Programmers Week - is a large-scale conference of performing arts professionals, who meet annually. They look to Chile to find out what is going on in the arts of Latin America and what is trending in our continent today. What Platea looks to produce each year can be found in this dialogue and the context and different artistic languages that are used within it: the creation of a network for interaction that makes it possible for artists to travel the world and perform for new audiences.

Like every other year, we have planned this week with care. We have focused on providing our colleagues a first-class experience that will get results and help you find what you are looking for, as well as offering new possibilities and the chance to discover something you weren't expecting. Platea is a showcase for both renowned and up-and-coming performers and an incubator for future projects in which everyone is invited to take part. Welcome to the 2016 Santiago a Mil International Festival.

“Life is pure theater”

Carmen Romero Quero
Executive Director
Teatro a Mil Foundation

— **Bienvenida Olga Garay- English**

Asesora de Asuntos Internacionales
Fundación Teatro a Mil

— **Welcome Olga Garay-English**

Senior Advisor for International Affairs
Teatro a Mil Foundation



Es un gran honor para nosotros tener a programadores de todo el mundo participando junto a sus contrapartes chilenas durante el Festival Internacional Santiago a Mil y la semana de programadores Platea 16. Me sumo a mis colegas Carmen Romero, fundadora y directora ejecutiva y Carolina Roa, jefa del Área de Internacionalización y Co-producciones, para darles la bienvenida a Santiago de Chile.

Somos conscientes de que todo buen programador es visto como líder de opinión no tan solo dentro de su propia comunidad, sino más allá, y sabemos lo demandante que resulta el estar abordo de los últimas innovaciones en nuestro sector. A todo esto se le suman los constantes viajes y fechas de entrega, y al mismo tiempo tener que asegurarse de que todo siga su curso en casa. Es por todo esto que nos sentimos privilegiados de tenerlos con nosotros.

Nos sentimos orgullosos del trabajo contemporáneo que se está gestando en Latinoamérica y nos tomamos seriamente el rol de proveerles una ventana hacia este trabajo. Esta tarea, la abordamos con integridad curatorial y creemos que esto último nos diferencia de las otras ofertas artísticas que pueden encontrarse en sus viajes; y al mismo tiempo, como podrán ver al revisar las ofertas artísticas disponibles en Platea 16, el festival también trae a Chile a los artistas más reconocidos mundialmente.

Estamos ansiosos también de que participen junto a sus colegas y sepan aprovechar del área de desarrollo profesional de Platea 16, la cual junta bajo el mismo techo a extraordinarios artistas y programadores. Prepárense para ser parte de conversaciones intrigantes y experimentar nuevos mundos. Les agradecemos dejarnos compartir con ustedes la profundidad y amplitud del trabajo que encontrarán mientras estén en Santiago de Chile.

Olga Garay-English

Asesora de Asuntos Internacionales
Fundación Teatro a Mil

It is a special treat having presenters from all over the world join their Chilean counterparts during Festival Internacional Santiago A Mil and Platea 16 Presenters' Week. I join my colleagues, the Festival Founding Executive Director, Carmen Romero, and the Chief of the Internationalization and Coproduction Division, Carolina Roa, in welcoming you to Santiago de Chile.

We know that the best presenters are thought leaders in their own communities and beyond, and we know how demanding it is to stay on top of the latest developments in our field. This is further compounded by the constant travel and deadlines – all the while having to make sure that everything is on course back home. That is why we are privileged to have you with us.

We are proud of the contemporary work that is being created in the Americas and are very serious about the role we play in providing you a window to that work. We bring a curatorial integrity to this task and think that this sets us apart from many other artistic experiences you are likely to encounter in your travels. But as you will see as you review the artistic offerings available during Platea 16, the Festival also introduces the world's most compelling performers to Chilean audiences – making it truly one of the top international festivals in Latin America.

We are also eager to have you engage with your colleagues and have crafted the professional development component of Platea 16 to bring these extraordinary artists and presenters under one roof. Prepare yourself to take part in intriguing conversations and experience new worlds. Thank you for letting us share with you the depth and breadth of the work you will encounter while in Santiago de Chile.

Olga Garay-English

Senior Advisor for International Affairs
Teatro a Mil Foundation

— **Bienvenida Carolina Roa**

Jefa Área Internacionalización y Co-producciones
Fundación Teatro a Mil.

— **Welcome Carolina Roa**

Chief Internationalization and Coproduction Division
Teatro a Mil Foundation



Estamos felices de dar inicio a una nueva Semana de Programadores-Platea16. En los últimos años, Platea ha tomado entidad propia, permitiendo abrir nuevos caminos tanto para nuestros artistas nacionales como de la región. Esta versión 2016 tiene un acento especial en las actividades de desarrollo profesional y el trabajo en redes.

Queremos entregar el contexto para una mejor comprensión de los motivos que mueven a nuestros artistas al momento de crear; buscamos propiciar la reflexión en torno a las prácticas, rol y responsabilidades de las artes escénicas en el mundo actual, y colaborar en la construcción de cruces efectivos entre artistas y programadores dando espacio para el encuentro y la generación de nuevos proyectos.

Con mucha satisfacción recibimos este año nuevamente 3 delegaciones internacionales: Theater Communications Group (TCG) y Association of Performing Arts Presents (APAP) desde Estados Unidos; y la delegación de Ile-de-France desde París. Además, nos acompaña el joven escritor palestino, Suhail Matar, ganador del Royal Court Workshop este año, que se encuentra en Santiago para hacer una investigación como antesala del próximo Royal Court Workshop Regional que se inicia en Santiago en agosto de 2016 y sigue por las ciudades de Buenos Aires y Montevideo durante el 2017 gracias al apoyo del British Council Latino-América. Asimismo, nos enorgullece anunciarles una nueva alianza con el centro de Robert Wilson en Nueva York, el Watermill Center, que abrirá más espacios para artistas chilenos en residencia los próximos 5 años.

Vamos a seguir trabajando para hacer de este encuentro una cita imperdible en sus agendas.

¡Bienvenidos!

Carolina Roa

Jefa Área Internacionalización y Co-producciones
Fundación Teatro a Mil

We are pleased to launch this year's Platea16 Presenters' Week. In recent years, Platea has evolved and matured, developing its own identity, and breaking new ground for both our national artists as well as artists from the region. The 2016 version has a special emphasis on professional development and networking.

It is our wish to share with you a deeper context about the work being created in Latin America, so you can reach a better and more nuanced understanding of what moves our artists when developing that work.

We seek to encourage reflection about their artistic practices and roles, and to explore the responsibilities and concerns addressed by performing arts in the world today. We wish to construct effective bridges between artists and presenters by providing a space to meet and to generate new projects.

This year, we once again welcome three international delegations: Theatre Communications Group (TCG) and Association of Performing Arts Presents (APAP) from the United States, and the delegation of Ile-de-France from Paris. In addition, we are joined by young Palestinian writer, Suhail Matar, the winner of the Royal Court Workshop in 2015. He will be in Santiago conducting research as a prelude to the next Royal Court Regional Workshop, which will take place in Santiago in August 2016. The workshop will then happen in Buenos Aires and Montevideo later in 2017; all thanks to the support of the British Council Latin America. We are also proud to announce a new partnership with Robert Wilson's Watermill Center in New York State, which will host residencies for Chilean artists over the next five years.

We will continue doing our best to make this evening an indispensable appointment in your annual calendar.

Welcome!

Carolina Roa

Chief Internationalization and Coproduction Division
Teatro a Mil Foundation

—Tabla de contenidos

Contents

- 3** Presentación
Introduction
- 14** Programa Diario
Daily Schedule
- 23** Agenda de Conferencias y Desarrollo Profesional
Professional Development Symposium Agenda
- 35** PLATEA Vitrina
PLATEA Showcase
- 41** Información para Giras
Touring Information
- 111** Seminario LAB Escénico “Las Artes en el Mundo”
“Arts in the World” Performing-Arts LAB Seminar
- 117** Información útil
Useful Information
- 124** índice
Index
- 127** Información y contacto equipo PLATEA16
Information & contacts PLATEA16

platea

16

Bienvenidos a PLATEA 16, la plataforma del Festival Internacional Santiago a Mil orientada a promover interacciones y contactos entre profesionales independientes, instituciones públicas o privadas relacionados con la producción, la distribución y la programación de espectáculos artísticos contemporáneos.

PLATEA, es hoy un espacio consolidado y una cita imprescindible para los profesionales y artistas, quienes asisten a presenciar en esta semana lo mejor de la escena chilena y las nuevas tendencias de teatro, danza, circo y música contemporánea latinoamericana. A esto se debe sumar la participación en diversas actividades que favorecen el encuentro, contacto e intercambio de experiencias, con el objetivo de ir creando las condiciones para llevar a cabo la internacionalización de la producción artística de la región.


Welcome to PLATEA 16, the Santiago a Mil International Festival's platform aimed at promoting interaction and contact between independent professionals and public or private institutions connected to the production, distribution and programming of contemporary artistic work.


PLATEA is now a well-articulated professional development program and an essential event for both the professionals and artists in attendance, who, during this week, will enjoy the very best the Chilean stage has to offer, as well as the new tendencies in contemporary Latin American theater, dance, circus and music

— Programa diario

Daily schedule


- Actividad PLATEA16 *PLATEA16 Activity*
- Teatro latinoamericano *Latin American Theater*
- Teatro Internacional *Official program Santiago a Mil Festival*
- Teatro callejero *Street theater*
- Danza *Dance*
- Circo *Cirque*
- Música *Music*









 Traducción simultánea consecutiva
Simultaneous or consecutive Translation

 Subtítulos
Subtitles

 Dialogos post obra
Post-show dialogue

Lunes 18 *Monday 18*

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
10h-19h	Acreditación & Info. / Registration & info.			Act. PLATEA	GAM	
9h-23h	El tiempo entre nosotros	Fernando Rubio	Argentina	Teatro callejero / Street theater	GAM	
12h	La cocina pública	Teatro con- tainer	Chile	Teatro callejero / Street theater	Independencia	
12.30h- 13.30h	Mesa redonda Lab-Platea			Act. PLATEA	GAM Sala Seminario 1	
18.30h	Los corderos	Daniel Veronese	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Sala Antonio Varas	
19h	Insomniac	Joel Inzunza	Chile	Danza / Dance	Matucana 100	 
19h	Las ideas	Federico León	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM - N2	
19.30h	La cautiva	Chela de Ferrari	Peru	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro UC Sala 2	
20h	Capitán	Walter Jacob y Agustín Mendi- laharzu	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Duoc UC	
20h	Secret	Cirque ICI	France	Circo / Circus	Carpa Quinta Normal	
20h	ACAPELA	Javiera Peón-Veiga	Chile	Danza / Dance	NAVE	
20h	Historias de amputa- ción a la hora del té	Javier Casanga	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Camilo Henriquez	 
20h	템페스트 (The tempest)	Oh Tae-Suk	Korea	Teatro Interncional / International Theater	Teatro Municipal de Las Condes	
20.30h	No despiertes a los niños	Cristian Plana	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Taller Siglo XX	

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
20.30h	Toros	Bárbara Pinto	Chile	Danza / Dance	GAM B1	
20.30h	Feos	Aline Kuppenheim	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Mori Bellavista	 
20.30h	El milagro del jaguar	Gabriel Arroyo	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro del Puente	
21h	El gramófono, los surcos de la memoria	Martín Erazo e Ignacio Achurra	Chile	Teatro callejero / Street theater	Lo Marcoleta con Parque Central	
21h	Still life	Dimitris Papaioannou	Grecia	Danza / Dance	CA660	
21h	WAR	Amanda Piña y Daniel Zimmermann	Chile / Austria	Danza / Dance	Matucana 100	
21h	La ira de narciso	Sergio Blanco	Uruguay	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Sidarte	
21h	Otelo	Gabriel Charmé	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Mori Parque Arauco	
21.30h	La Wagner	Pablo Rotemberg	Argentina	Danza / Dance	GAM A2	
21.45h	Perdiendo la batalla del Ebr(1)0	Claudio Santana	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM N1	

Martes 19 Tuesday 19

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
10h-19h	Acreditación & Info. / Registration & info.			Act. PLATEA	GAM	
9.30h-10.45h	Introducción & Welcome			Act. PLATEA	Sala Artes Visuales-GAM	
11h	Ceremonia Performática Mau Mapuche	Lemi Ponifasio	Chile / Nueva Zelanda	Danza / Dance	Terraza Caupolicán, Cerro Santa Lucía	
12.15h	Presentación Lemi (Q&A)	Lemi Ponifasio		Act. PLATEA	Hotel Mercure	
13.00h	Cóctel	Korea Management	Korea	Act. PLATEA	Hotel Mercure	
14.30h-16.00	Contextualización Artes Escénicas en Latinoamérica	Olga Gary-English		Act. PLATEA	GAM Sala Seminario 1	
17.30h	Feos	Aline Kuppenheim	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Mori Bellavista	
19h	Ceremonia Performática Mau Mapuche	Lemi Ponifasio	Chile / Nueva Zelanda	Danza / Dance	Terraza Caupolicán, Cerro Santa Lucía	
19h	Insomniac	Joel Inzunza	Chile	Danza / Dance	Matucana 100	
19h	Otelo	Gabriel Charmé	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Mori Parque Arauco	
19h	Las ideas	Federico León	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM - N2	 
19.30h	La cautiva	Chela de Ferrari	Peru	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro UC	 

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
20h	ACAPELA	Javiera Peón-Veiga	Chile	Danza / Dance	NAVE	
20h	Historias de amputación a la hora del té	Javier Casanga	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Camilo Henríquez	
20.30h	Feos	Teatro y su Doble	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Mori Bellavista	
20.30h	Toros	Bárbara Pinto	Chile	Danza / Dance	GAM B1	
21h	WAR	Amanda Piña y Daniel Zimmermann	Chile / Austria	Danza / Dance	Matucana 100	
21h	Arktika	Pakito	España	Teatro callejero / Street theater	Quilicura	 
21h	La ira de narciso	Sergio Blanco	Uruguay	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Sidarte	
21h	Los corderos	Daniel Veronese	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Sala Antonio Varas	
21h	Still life	Dimitris Papaioannou	Grecia	Danza / Dance	CA660	
21h	Reinas de la calle	Mariana Muñoz y La Gran Reyneta	Chile	Teatro callejero / Street theater	Pedro Aguirre Cerda	
21.30h	Perdiendo la batalla del Ebr(í)o	Claudio Santana	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM N1	
21.30h	La Wagner	Pablo Rotemberg	Argentina	Danza / Dance	GAM A2	
21.30h	Ithaca	Trinidad Piriz	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM A1	

Miércoles 20 *Wednesday 20*

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
10h-19h	Acreditación & Info. / Registration & info.			Act. PLATEA	GAM	
10h-12h	Conversación Artistas-Programadores / Break-out sessions Programmers- artists			Act. PLATEA	Hotel Mercure	
11h	Ceremonia Performática Mau Mapuche	Lemi Ponifasio	Chile / Nueva Zelanda	Danza / Dance	Terraza Caupolicán, Cerro Santa Lucía	
12h	La cocina pública	Teatro container	Chile	Teatro callejero / Street theater	Pedro Aguirre Cerda	
15.30h	Como ovejas y lobos	Ariel Hermosilla	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Estación Mapocho	
16h	Melodías en el aire	Layla Raña	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Duoc UC	
17h	Historias de amputación a la hora del té	Javier Casanga	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Camilo Henríquez	
17h	Las ideas	Federico León	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM - N2	

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
18h-20h	El taller de las mariposas	Tembor del Cielo	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM Plaza Central	
19h	Insomniac	Joel Inzunza	Chile	Danza / Dance	Matucana 100	
19h	Ceremonia Performática Mau Mapuche	Lemi Ponifasio	Chile / Nueva Zelanda	Danza / Dance	Terraza Caupolicán, Cerro Santa Lucía	
19.30h	La cautiva	Chela de Ferrari	Peru	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro UC Sala 2	
19.30h	La Wagner	Pablo Rotemberg	Argentina	Danza / Dance	GAM A2	
20.30h	No despiertes a los niños	Cristian Plana	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Taller Siglo XX	
20.30h	Toros	Bárbara Pinto	Chile	Danza / Dance	GAM B1	
20.30h	Groenlandia	Ángela Cabezas	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Ictus	
20.30h	Feos	Aline Kuppenheim	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Mori Bellavista	
21h	Figuras libres		Francia	Teatro callejero / Street theater	Independencia	
21h	WAR	Amanda Piña y Daniel Zimmermann	Chile / Austria	Danza / Dance	Matucana 100	
21h	Otelo	Gabriel Charmé	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Mori Parque Arauco	
21h	La ira de narciso	Sergio Blanco	Uruguay	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Sidarte	
21h	Arktika	Pakito Gutiérrez	España	Teatro callejero / Street theater	San Joaquín	
21h	La ira de los peces	Ignacio Achurra	Chile	Teatro callejero / Street theater	Puente Alto	
21.30h	Ithaca	Trinidad Piriz	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM A1	
21.30h	Perdiendo la batalla del Ebr(i)o	Claudio Santana	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM N1	
21.30h	Evento social/Social Event			Act. PLATEA	Terraza Café Forestal Brasserie	




Jueves 21 Thursday 21

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
10h-19h	Acreditación & Info. / Registration & info.			Act. PLATEA	GAM	
10h-11.30h	Coproducciones internacionales / International Co-productions Work in progress 1. La Dictadura de lo Cool (15 min.)	La Resentida	Chile	Act. PLATEA	GAM sala seminario 1	

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
10h-12h	3. Mateluna (15 min.) 4. El Nocturno de Chile (15 min.)	Guillermo Calderón Alex Rigolá	Chile España	Act. PLATEA	GAM Sala Seminario	
13h	Pájaro	Trinidad González	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM N2	
19.30h	No despiertes a los niños	Cristian Plana	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Taller Siglo XX	
20h	ACAPELA	Javiera Peón-Veiga	Chile	Danza / Dance	NAVE	
21h	Dínamo	Claudio Tolcachir	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Sala Antonio Varas	
21h	Arktika	Pakito Gutiérrez	España	Teatro callejero / Street theater	Independencia	
21h	31 minutos: Romeo y Julieta	APLAPLAC	España	Teatro callejero / Street theater	Peñalolén	
21h	La Negra Grande es Colombia	Leonor González Mina	Colombia	Música / Music	Parque La Castrina, San Joaquín	
21h	El gramófono, los surcos de la memoria	Martín Erazo e Ignacio Achurra	Chile	Teatro callejero / Street theater	Lo Prado	
21.30h	Ithaca	Trinidad Piriz	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM A1	














Viernes 22 Friday 22

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
10h-19h	Acreditación & Info. / Registración & info.			Act. PLATEA	GAM	
10h-12h	Charla Theater Communications Group			Act. PLATEA	GAM-Sala Seminario 1	
12.30h	iParlamento!	Francisco Sánchez	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM N2	
15h-17h	Workshop TCG	TCG	EEUU	Act. PLATEA	GAM-Sala Seminario 1	
18.30h	Límites	Ítalo Gallardo	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Sidarte	
19h	"No tenemos que sacrificarnos por los que vendrán"	Nicolás Espinoza y Laurene Lemaitre	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro UC Sala 2	
19h	Hilda Peña	Alioche de la Sotta	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM N1	
19h	El abuelo que saltó por la ventana y se largó	Jaime Reyes	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Mori Bellavista	
20h	La bailarina	Paulina Mellado	Chile	Danza / Dance	GAM B1	


	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
20h	Canciones de Lear	Grzegorz Bral	Polonia	Teatro internacional / International theater	Teatro Municipal de Las Condes	
21h	Dínamo	Claudio Tolcachir	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Sala Antonio Varas	 
20h	ACAPELA	Javiera Peón-Veiga	Chile	Danza / Dance	NAVE	
20h	Atacama	David Atencio	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Camilo Henríquez	
20.30h	No despiertes a los niños	Cristian Plana	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Taller Siglo XX	
20.30h	El cantón	Vicente Larenas	Chile	Teatro callejero / Street theater	Aula Magna, Facultad de Medicina U. de Chile, Independencia	
21h	La Negra Grande es Colombia	Leonor Gonzá- lez Mina	Colombia	Música / Music	Parque Araucano, Las Condes	
21h	La tempestad	Rodrigo Pérez	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM A2	
21h	Valentina González		México	Música / Music	GAM A1	
21h	La ira de los peces	Ignacio Achurra	Chile	Teatro callejero / Street theater	Los Americanos c/ Marcoleta, Quilicura	
21h	Recordar 30 años para vivir 65 minutos	Marina Otero	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Duoc UC	 
21h	A house in Asia	Alex Serrano	España	Teatro internacional / International theater	Teatro Mori Parque Arauco	
21h	Yorick, la historia de Hamlet	Francisco Reyes	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Pomaire	
21.30h	La contadora de películas	Teatro Cinema	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	CA660	

Sábado 23 Saturday 23

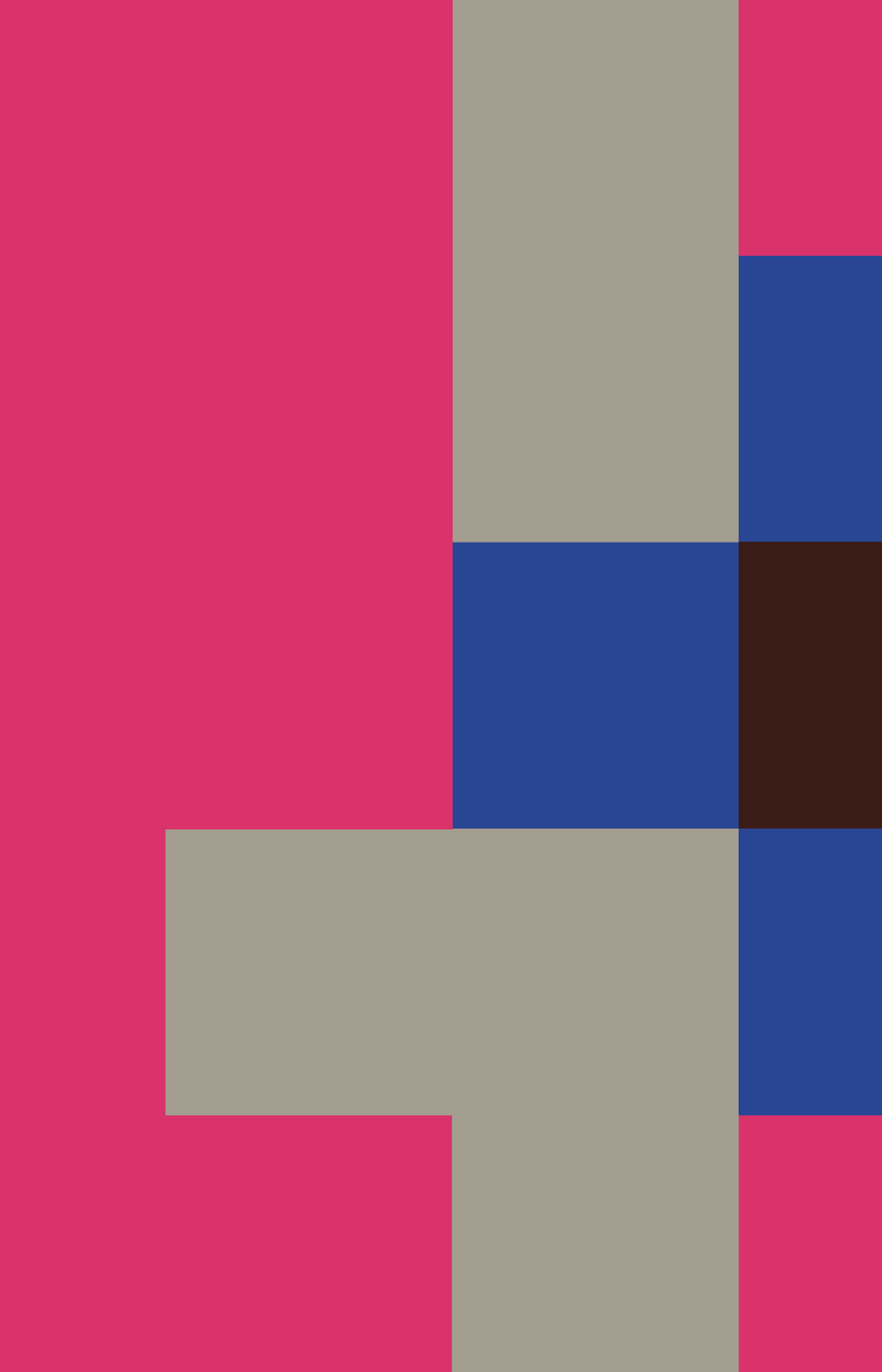
	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
10h-19h	Acreditación & Info. / Registration & info.			Act. PLATEA	GAM	
10.30h	Levantamiento de intereses / Mapping interests			Act. PLATEA	Hotel Mercure	
11.30h	Speed networking			Act. PLATEA	Hotel Mercure	
13.30h	Cóctel de cierre			Act. PLATEA	GAM - Hall A	
14.30h	Nocturno de Chile	Alex Rigolá	España	Teatro internacional / International theater	GAM N2	
15.30h	Hilda Peña	Aliocha de la Sotta	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM N1	
17h	Recordar 30 años para vivir 65 minutos	Marina Otero	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Duoc UC	

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
18.30h	Límites	Ítalo Gallardo	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Sidarte	 
19h	ACAPELA	Javiera Peón-Veiga	Chile	Danza / Dance	NAVE	
19h	Hilda Peña	Aliocha de la Sotta	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM NI	
19h	"No tenemos que sacrificarnos por los que vendrán"	Nicolás Espinoza y Laurene Lemaitre	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro UC Sala 2	 
20h	Canciones de Lear	Grzegorz Bral	Polonia	Teatro internacional / International theater	Teatro Municipal de Las Condes	
20h	Atacama	David Atencio	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Camilo Henríquez	
20h	Dínamo	Claudio Tolcachir	Argentina	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Sala Antonio Varas	
20.30h	El cantón		Chile	Teatro callejero / Street theater	Centro Cultural Lo Prado	
20.30h	No despiertes a los niños	Cristian Plana	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Taller Siglo XX	
21.00h	La contadora de películas	Teatro Cinema	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	CA660	
21h	La tempestad	Rodrigo Pérez	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM A2	
21h	A house in Asia	Alex Serrano	España	Teatro internacional / International theater	Teatro Mori Parque Arauco	 
21h	El abuelo que saltó por la ventana y se largó	Jaime Reyes	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Mori Bellavista	
21h	Sueño de una noche de verano	Héctor Noguera	Chile	Teatro callejero / Street theater	Parque Inés de Suárez, Providencia	
21h	Figuras libres	Pierre Duforeau	Francia	Teatro callejero / Street theater	Plaza de Armas	
21h	31 minutos: Romeo y Julieta	APLAPLAC	España	Teatro callejero / Street theater	Parque Araucano, Las Condes	
22h	La bailarina	Paulina Mellado	Chile	Danza / Dance	GAM B1	

Domingo 24 Sunday 24

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
10h-19h	Acreditación & Info. / Registration & info.			Act. PLATEA	GAM	
18h	Canciones de Lear	Grzegorz Bral	Polonia	Teatro internacional / International theater	Teatro Municipal de Las Condes	
18.30h	Límites	Ítalo Gallardo	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Sidarte	

	Obra_Actividad Show_Activity	Director	País Country	Tipo Type	Teatro Venue	
19h	Hilda Peña	Aliocha de la Sotta	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM N1	
19h	La contadora de películas	Teatro Cinema	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	CA660	 
19h	"No tenemos que sacrificarnos por los que vendrán"	Nicolás Espinoza y Laurene Lemaitre	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro UC Sala 2	
19h	Atacama	David Atencio	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Camilo Henríquez	 
19.30h	Drácula	Wara Cajías	Bolivia	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Centro Cultural de San Joaquín	
19.30h	No despiertes a los niños	Cristian Plana	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Taller Siglo XX	
20h	La cosas que nunca tuve	Elvira López	Chile	Música / Music	GAM A1	
20h	La tempestad	Rodrigo Pérez	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	GAM A2	 
21h	Recordar 30 años para vivir 65 minutos	Marina Otero	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Duoc UC	
21h	A house in Asia	Alex Serrano	España	Teatro internacional / International theater	Teatro Mori Parque Arauco	
21h	El abuelo que saltó por la ventana y se largó	Jaime Reyes	Chile	Teatro Latinoamericano / Latinamerican Theater	Teatro Mori Bellavista	
21h	La ira de los peces	Ignacio Achurra	Chile	Teatro callejero / Street theater	Las Condes	
21h	31 minutos: Romeo y Julieta / Clausura Festival	APLAPLAC	España	Teatro callejero / Street theater	Plaza de la Constitución, Santiago	





—**Agenda de Conferencias
y Desarrollo Profesional**
*Professional Development
Symposium Agenda*

A continuación presentamos las actividades de desarrollo profesional y relacionamiento que existen en Platea 16 para programadores, artistas y otros participantes.

In this program, we introduce the activities of professional development and networking that exist in Platea 16 for programmers, artists and other participants.

LUNES
MONDAY

18

*LAS DIRECCIONES DE TODAS LAS SEDES DE PLATEA SE
PUEDEN ENCONTRAR EN LA PÁGINA 118-120 DE ESTA GUÍA.

ALL MEETING AND VENUE ADDRESSES FOR PLATEA 16 CAN BE
FOUND ON PAGE 118-120 OF THIS GUIDE.

🕒 10:00 h- 19:00 h

Acreditación & Información (Hall B1)

Registration & Information (Hall B1)

GAM-STAND PLATEA GAM-STAND PLATEA

Actividad dirigida a programadores, productores, colaboradores culturales y artistas.

Durante toda la semana PLATEA 16 tendrá un stand en Centro GAM (Centro Gabriela Mistral: <http://www.gam.cl/>) ubicado frente a la boletería. Este lugar tendrá toda la información necesaria para la acreditación de los programadores. Además tendrá un equipo fijo listo resolver cualquier duda tanto de programadores como artistas, orientándolos en cualquier tema relacionado a la programación y las actividades de PLATEA 16. Devolución y cambio de entradas deberán realizarse con al menos 24 horas de anticipación.

Activity for programmers, producers, cultural collaborators and artists.

PLATEA 16 will have a stand opposite the ticket office at the GAM Center (Centro Gabriela Mistral: <http://www.gam.cl/>) for the whole week to provide information about the registration of presenters. A team will also be permanently available to answer any queries from presenters or artists and to provide orientation about the program or PLATEA 16 activities.

Return and exchange of tickets must be done with at least 24 hours in advance.

🕒 12:00 h- 13:30 h

Mesa Redonda Lab

Round table Performance Lab

GAM- SALA SEMINARIO 1 GAM-SEMINAR ROOM

Actividad dirigida a inscritos en el taller “Las artes en el mundo”.

Mesa redonda y diálogo entre Platea (Elvira Wielandt, coordinadora de Platea 16), productores nacionales e inscritos de Laboratorio Escénico en el seminario “Las Artes en el Mundo”.

Activity for participants of “The arts in the world”.

Round Table and dialogue between PLATEA (Elvira Wielandt, coordinator of PLATEA 16), national producers and people enrolled in “The Arts in the World” seminar of Performance Lab.

MARTES
TUESDAY


19

🕒 10:00 h- 19:00 h

Acreditación & Información (Hall B1)

Registration & Information (Hall B1)

GAM-STAND PLATEA GAM-STAND PLATEA

 **9:30 h- 10:45 h**

Introducción & Bienvenida

Introduction & welcome Breakfast

GAM-SALA DE ARTES VISUALES EDIFICIO B

GAM-VISUAL ARTS ROOM

Actividad dirigida a Programadores, productores, colaboradores culturales y artistas.


Desayuno bienvenida a programadores y artistas a Platea 16. Introducción a la selección de obras de este año. Explicación práctica de programación y logística. Invitación a ver la ceremonia performática Mau Mapuche al cerro Santa Lucía.

Esta actividad contará con la presencia del Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, señor Heraldo Muñoz.

Activity for programmers, producers, cultural collaborators and artists.

Introduction and welcome to Platea 16 for presenters and artists. Introduction to the works selected this year. Practical explanation of timetables, meeting points, schedule and buses. Invitation to watch the Mau Mapuche ceremonial performance on Santa Lucía hill.

The Minister of Foreign Affairs of Chile, Heraldo Muñoz, will attend to this activity.

 **11:00 h- 11:45 h**

Ceremonia MAU MAPUCHE Lemi Ponifasio

MAU MAPUCHE ceremony by Lemi Ponifasio

CERRO STA. LUCIA- TERRAZA CAUPOLICÁN STA. LUCIA HILL/CAUPOLICÁN TERRACE

Actividad dirigida a Programadores, productores, colaboradores culturales y artistas.

Una vez en la terraza, antes de presentar su obra, el artista Samoano, residente en Nueva Zelanda, Lemi Ponifasio hará una introducción, contextualizando brevemente el proyecto.

Activity for programmers, producers, cultural collaborators and artists.

On the terrace, the New Zealand-based, Samoan artist Lemi Ponifasio will introduce his work, giving a brief context of the project.

 **12:15 h- 13:00 h**

Presentación Lemi Ponifasio:

Presentation by Lemi Ponifasio:


HOTEL MERCURE-SALÓN GRAN ACONCAGUA MERCURE HOTEL-GRAN ACONCAGUA ROOM

Actividad dirigida a Programadores, productores, colaboradores culturales y artistas.

Luego de haber presenciado la ceremonia performática Mau Mapuche en el cerro Santa Lucía, tanto programadores como artistas tendrán la oportunidad de conocer a fondo el proyecto a través de una presentación hecha por el artista. Habrá una conversación guiada, en donde todos podrán resolver dudas y compartir puntos de vista con respecto a su trabajo.

Activity for programmers, producers, cultural collaborators and artists.

After watching the Mau Mapuche ceremonial performance on Santa Lucía hill, both presenters and artists will have the opportunity to find out more about the project in a presentation given by Lemi. A facilitated conversation will be offered afterwards, in which questions can be raised and opinions of the piece shared.

 13:00 h

Cóctel Korea Arts Management Service (KAM)

Korea Arts Management Service (KAM) Cocktail

HOTEL MERCURE-SALÓN GRAN ANDES HOTEL MERCURE-GRAN ANDES ROOM

Exclusivo para programadores.

Activity for programmers, producers and cultural collaborators.

 14:30 h - 15:30 h

Contextualización histórica de las artes escénicas en Latinoamérica

Historical context of the performing arts in Latin America

GAM- SALA SEMINARIO 1 GAM-SEMARIO 1

Actividad dirigida a Programadores, productores y colaboradores culturales.

Revisión del desarrollo histórico y cultural latinoamericano, con énfasis en el rol de las artes escénicas dentro de este contexto. Conducirá este recuento, la asesora internacional de FITAM Olga Garay, quien guiará un diálogo entre distintos académicos y artistas. Se busca conversar sobre las convergencias, divergencias e influencias artísticas que han existido y existen aun entre los distintos países de América Latina. Speakers: Hector Ponce, Mauricio Barría, Aliocha de la Sotta.

Actividad realizada gracias al apoyo del Goethe Institut


Activity for programmers, producers and cultural collaborators.

A look at historical, political, and cultural developments of Latin America, and how these forces have impacted contemporary performing arts. FITAM's Senior Advisor for International Cultural Affairs, Olga Garay-English, will moderate this session. She will be in dialogue with distinguished scholars and artists discussing the similarities, differences, and artistic influences that have historically existed and still exist throughout Latin America and how these manifest in the content of work being produced in the region. Speakers: Hector Ponce, Mauricio Barría, Aliocha de la Sotta.

This activity will be offered with English/Spanish translation thanks to Goethe Institute's support .

MIÉRCOLES
WEDNESDAY

20


 10:00 h- 19:00 h

Acreditación & Información (Hall B1)

Registration & Information (Hall B1)

GAM-STAND PLATEA GAM-STAND PLATEA



 **10:00 h- 11:00 h**

Break-out Sessions Programadores y Artistas

Break-out sessions for presenters and artists

HOTEL MERCURE-SALÓN ACONCAGUA *MERCURE HOTEL-ACONCAGUA ROOM*

Actividad dirigida a programadores, productores, colaboradores culturales y artistas.


Conversatorio en torno a las motivaciones artísticas, sociales y políticas de los artistas escénicos en Latinoamérica hoy. Con Manifiestos en vivo de los directores: Claudio Tolcachir (Argentina), Chela de Ferrari (Perú), Trinidad González (Chile).

Tanto programadores como artistas escucharán a 3 artistas Latinoamericanos que, a través de una provocación/ manifiesto de 5 minutos, abrirán las puertas a los contextos, problemáticas y motivaciones artísticas que los han llevado a crear

Activity for programmers, producers, cultural collaborators and artists.


Discussion on the artistic, social and political motivations of performing artists in Latin America today. This session will feature brief manifestos prepared by the following directors: Claudio Tolcachir (Argentina), Chela de Ferrari (Perú), Trinidad González (Chile).

Presenters and artists will hear from three Latin American artists who, in five-minute manifestos, will describe the contexts, challenges, and artistic motivations that have inspired their theatrical output.

 **11:00 h**

Break

Coffee Break

 **11:30 h- 12:00 h**


Re-cap Session

Recap session

HOTEL MERCURE *MERCURE HOTEL*

El moderador de cada grupo hará una presentación de 5 minutos, de los temas que fueron planteados en cada mesa. Tanto programadores como artistas están invitados a continuar la discusión durante la noche en la terraza del Hotel Mercure junto a un aperitivo.

The moderator of each of the four break-out groups will make a five minute presentation on the topics raised in each group. Both presenters and artists are invited to continue the debate at an evening cocktail party on the terrace of the Mercure Hotel (details below).

 **13:00 h- 14:00 h**

Almuerzo

Lunch

Los Programadores pueden almorzar en cualquiera de los restaurants en convenio con Platea 16 y aprovechar de su tiempo libre para caminar y conocer el barrio Lastarria y el centro de Santiago.

Enjoy lunch at any one of the Platea 16 participating restaurants on your list, and take advantage of this free time to get to know the Lastarria neighborhood surrounding GAM and the city-center of Santiago.

 22:00 h

Evento Social

Social event

CAFÉ FORESTAL BRASSERIE CAFÉ FORESTAL BRASSERIE


Actividad dirigida a programadores, productores, colaboradores culturales y artistas.

Tanto programadores como artistas están invitados a cerrar este día disfrutando de la noche Santiaguina en la terraza del Hotel Mercure con música en vivo. Esta es una oportunidad para encontrarse, conocerse, conversar y cerrar temas pendientes.

Activity for programmers, producers, cultural collaborators and artists.

Both presenters and artists are invited to enjoy the Santiago evening on the terrace of Café Forestal Brasserie. This is a chance to meet and get to know new people and continue any ongoing discussions.


JUEVES
THURSDAY
21

 10:00 h - 19:00 h

Acreditación & Información (Hall B1)

Registration & Information (Hall B1)

GAM-STAND PLATEA GAM-STAND PLATEA

 10:00 h - 11:30 h

Presentación de Works in Progress de Co-producciones internacionales

International co-productions and works in progress

GAM-SALA SEMINARIO 1 GAM-SEMINARIO 1



Actividad dirigida a programadores, productores y colaboradores culturales.

Queremos compartir con los programadores algunos proyectos en proceso de distintos directores y compañías de Latinoamérica y España. El Objetivo de esta actividad es dar a conocer el estado de creación en que se encuentran los proyectos y lo que necesitan para terminar su proceso de trabajo. Los programadores y colaboradores culturales interesados en los proyectos pueden acercarse a los directores o productores y visualizar formas de cooperación mutua con los artistas.

Presentan:

1. La dictadura de lo Cool (15 min), La Resentida
2. Mateluna (15 min) Guillermo Calderón
3. Nocturno de Chile (15 min), Alex Rigola

Actividad realizada gracias al apoyo del Goethe Institut.

Activity for programmers, producers and cultural collaborators.

We would like to share with presenters four projects from different IberoAmerican directors and companies that are currently in production. The aim of this activity is to find out more about the status of these projects and what they still need to come to fruition. Those interested in these projects will be able to approach the directors or producers afterwards to discuss ways of mutually cooperating with the artists.

Introducing:

1. *La dictadura de lo Cool* (15 min), *La Resentida*
2. *Mateluna* (15 min) Guillermo Calderón
3. *Nocturno de Chile* (15 min), Alex Rigola

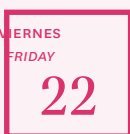
This activity will be offered with English/Spanish translation thanks to Goethe Institute's support.


 14:30 h

Almuerzo Lunch

Tiempo libre para almorzar en cualquiera de los restaurants en convenio con Platea 16 en Lastarria.


Free time to have lunch at one of the Platea 16 participating restaurants and to get to know Santiago by day.



 10:00 h- 19:00 h

Acreditación & Información (Hall B1) Registration & Information (Hall B1)

GAM-STAND PLATEA GAM-STAND PLATEA

 10:00 h- 12:00 h

Charla Theater Communications Group (EE.UU) Theater Communications Group's talk

GAM- SALA SEMINARIO 1 GAM-SEMINAR ROOM 1



Actividad dirigida a programadores, productores y colaboradores culturales.

El Theater Communications Group (TCG) es una organización estadounidense fundada en 1961 con el objetivo de fomentar la comunicación entre los teatros profesionales, comunitarios y universitarios. Hoy en día, cuentan con más de 700 organizaciones y más de 12.000 personas en todo el país afiliadas al programa, y ofrecen a sus miembros redes y oportunidades de intercambio, a través de conferencias, eventos, investigación y comunicaciones.

Siguiendo la conversación del día martes “Contextualización histórica de las artes escénicas en Latinoamérica”, este panel compuesto por los miembros de TCG Derek Goldman, José Luis Valenzuela y Meiyin Wang, y moderado por Diane Rodríguez va a identificar dos o tres grandes temas (equilibrio racial, desigualdades de género, económica y educacional, asuntos medioambientales, etc.) que son primordiales en la sociedad estadounidense, y se discutirá sobre como esos temas son abordados por los productores y artistas escénicos.

Este taller cuenta con traducción inglés/español gracias al apoyo del Goethe Institut

Activity for programmers, producers and cultural collaborators.

The Theatre Communications Group (TCG), the national organization for the American theatre, was founded in 1961 with a grant from the Ford Foundation to foster communication among professional, community and university theatres. Today, TCG's constituency has grown from a handful of groundbreaking theatres to nearly 700 Member Theatres and Affiliate organizations and more than 12,000 individuals nationwide. TCG offers its members networking and knowledge-building opportunities through our conferences, events, research and communications.

Extending the discussion from Tuesday's session entitled, "Historical context of the performing arts in Latin America", this panel, led by members of Theater Communications Group, consisting of Derek Goldman, Jose Luis Valenzuela, and Meiyin Wang, and moderated by Diane Rodriguez will identify two or three large themes (racial equity, women's issues, economic and educational disparities, environmental issues, etc.) that are prominent in American society, and how those issues are being dealt with by theater makers.

This activity will be offered with English/Spanish translation thanks to Goethe Institute's support


 **14:00 h**

Almuerzo

Lunch

Tiempo libre para almorzar en cualquiera de los restaurants en convenio con Platea 16 en el barrio Lastarria.

Free time to have lunch at the Platea 16 participating restaurants in Lastarria Neighborhood.

 **23:00 h**


Fiesta Spandex - Santiago a Mil

Spandex- Santiago a Mil party

CERRO SANTA LUCÍA | SANTA LUCÍA HILL

SÁBADO
SATURDAY


23

 **10:00 h- 19:00 h**

Acreditación & Información (Hall B1)

Registration & Information (Hall B1)

GAM-STAND PLATEA GAM-STAND PLATEA

 **10:30 h- 12:30 h**

Levantamiento de Intereses

Declaration of interests

HOTEL MERCURE-ANDES III | MERCURE HOTEL-ANDES III

Actividad dirigida a programadores, productores y colaboradores culturales.

Durante esta sesión, invitamos a los programadores a hacer un levantamiento y un recuento de los temas, momentos o puntos álgidos del Festival y de su estadía con nosotros en Santiago de Chile. El objetivo de esta sesión es atender a sus puntos de vista y acoger a los comentarios que puedan surgir, para optimizar, desarrollar y adaptar Platea, otorgándole un espacio valioso a los intereses y necesidades de los programadores que asisten año a año a nuestro festival.

Activity for programmers, producers and cultural collaborators.

During this session, we will invite presenters to recap the topics, moments, or experiences that they considered crucial to this year's Festival, Platea 16, and their stay with us in Santiago de Chile. The aim of this session is to listen to different points of view and take note of any comments that can help us optimize and further develop Platea, making it a valuable experience for the presenters who attend our festival year after year, as well as newcomers, and customizing it to their specific needs and interests.

 **11:30 h- 12:30 h**

Speed-Networking

Speed-networking

HOTEL MERCURE-SALÓN ACONCAGUA | MERCURE HOTEL-ACONCAGUA 1

Actividad dirigida a programadores, productores, colaboradores culturales y artistas.

La actividad tiene como objetivo el darles una oportunidad a los artistas que han presentado en Platea 16, para re-introducir su trabajo a los programadores y explorar sus posibilidades de giras, en citas cortas de 5 minutos cada una.

Activity for programmers, producers, cultural collaborators and artists.

The aim of this activity is to provide an opportunity for artists, whose works were presented in Platea 16, to re-introduce their work to presenters and explore touring opportunities, during short meetings lasting five minutes each.

 **13:30 h**

Cóctel de cierre

Closing reception

GAM- HALL A | GAM-HALL A

Actividad dirigida a programadores, productores, colaboradores culturales y artistas.

Este es un momento de convergencia tanto para artistas como programadores, quienes se encontrarán en el Hall A del GAM para disfrutar de un delicioso cóctel y retomar conversaciones y/o proyectos que hayan nacido en el marco del festival.

Activity for programmers, producers, cultural collaborators and artist.

Artists and presenters will meet in the A1 Hall at GAM to enjoy a special reception and resume talks initiated during the festival about possible projects.

🕒 23:00 h

Fiesta Spandex - Santiago a Mil Spandex- Santiago a Mil party

CERRO SANTA LUCÍA | SANTA LUCÍA HILL

DOMINGO
SUNDAY

24

🕒 10:00 h- 19:00 h

Acreditación & Información (Hall B1) Registration & Information (Hall B1)

GAM-STAND PLATEA GAM-STAND PLATEA

La programación del día Domingo mantiene una oferta de teatro sala, danza y espectáculos de calle. Durante este día no hemos programado actividades, esto les otorga a los programadores mayor holgura en sus tiempos y la posibilidad de recorrer la ciudad de Santiago a gusto ayudándose siempre del catálogo del festival.

The full Platea 16 schedule for Sunday includes theater, dance, and street theater. However, there are no activities planned during the day, giving presenters more flexibility and the chance to enjoy Santiago at leisure with the help of the festival's catalogue.



—Platea Vitrina *Platea Showcase*

Este año hemos querido innovar, complementando nuestra agenda con una selección de obras que no son parte de la programación del festival. Para esto, el área de Internacionalización de Fundación Teatro a Mil ha querido destacar el trabajo de distintas compañías nacionales, exhibiéndolas en su Vitrina Platea. Estas obras son “Como ovejas y lobos” de la compañía Mario Luigi y sus fantasmas y “Groenlandia” dirigida por Ángela Cabezas.

We have decided to innovate this year, complementing the symposium with a selection of plays that are not part of the Festival itself. In order to do this, FITAM's Internationalization Division has chosen to highlight two special productions, exhibiting them in Platea Showcase. The productions are: Como ovejas y lobos by Mario Luigi y sus fantasmas and Groenlandia, directed by Ángela Cabezas.

Como ovejas y lobos

CHILE

—DÓNDE ESTACIÓN MAPOCHO

—CUÁNDO 20 ENE 15:30 H

—DURACIÓN 1 H. 10 MIN.

—DISCIPLINA TEATRO DE IMÁGENES

—RECOMENDACIÓN + 12

—IDIOMA ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS
EN INGLÉS

El trabajo de esta puesta en escena está en materializar cuentos de los Hermanos Grimm. Como ovejas y lobos de la compañía Mario, Luiggi y sus fantasmas, explora el límite del orden de lo real, lo imaginario y lo simbólico, resultando así siete cuadros audio-visuales que, a través de cinco actores nos invita a ser partícipes de una cena donde cualquiera puede estar dentro del menú, develando así que los horrores y los misterios arcaicos que se esconden tras las fábulas, aún pulsán en los espacios abisales del pensamiento.

“Has confiado la oveja al lobo” - Terencio.

La compañía Mario, Luiggi y sus fantasmas está compuesta por jóvenes artistas chilenos, que se unen para llevar a cabo una serie de obras que ellos mismos definen como “Teatro de imagen y perversión”. Su eje de investigación está arraigado en la tradición oral: el mito, la leyenda y la fábula, experimentando con las imágenes de alto vuelo poético que se despliegan de estos relatos arcaicos. Este grupo se forma en el año 2010. En Junio de 2012 estrenan, en el circuito profesional teatral, la obra “Hel echo Común” y perfilan su proyecto trilogía “La Hora del Cuento” que comenzó con la obra “Como Ovejas y Lobos” también estrenada el 2012 en su versión Work In Progress.

—DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN ARIEL HERMOSILLA—ASISTENTE DE DIRECCIÓN MANUEL GONZÁLEZ—ELENCO STEPHANIE AYALA, CATALINA COVARRUBIAS, PAULINA PAVÉZ, MANUEL GONZÁLEZ, CAMILO FERNÁNDEZ, NANCY GÓMEZ—VOZ CRISTIÁN CARVAJAL—DISEÑO INTEGRAL Y GRÁFICO DANIELA PORTILLO—ASISTENTE DE DISEÑO PAULETTE AGUAD—DISEÑO GRÁFICO SOLANGE SAAVEDRA—UNIVERSO SONORO ARIEL HERMOSILLA—REALIZACIÓN DE MÁSCARAS JOSÉ FARÍAS—REALIZACIÓN ESCENOGRÁFICA CRISTÓBAL RAMOS—PRODUCCIÓN MARIO, LUIGGI Y SUS FANTASMAS



—WHERE MAPOCHO STATION

—WHEN 20 JAN 15:30 H

—LENGHT 1 H. 10 MIN.

—DISCIPLINE IMAGE THEATER

—RECOMENDATION + 12

—LANGUAGE SPANISH WITH ENGLISH
SUBTITLES

This production's aim is to bring the stories of the Grimm brothers. *Como ovejas y lobos* by the company Mario, Luiggi y sus fantasmas explores the limits of what is real, imaginary and symbolic in seven audiovisual pieces. Using five actors, they invite us to participate in a dinner party in which anyone can end up on the menu, thus revealing the horrors and old-fashioned mysteries hidden behind the fables that still have a place in one's deepest thoughts.

"You have entrusted the sheep to the wolf" - Terencio.

The *Mario, Luiggi y sus fantasmas* company is made up of young Chilean artists who have come together to perform a series of plays which they themselves define as "a theater of images and the depraved". At the heart of their research are oral traditions such as myths, legends and fables and they experiment with the highly poetic images that emerge from these old-fashioned tales. The group was formed in 2010. In June 2012, their first professional premiere was the play *Hel echo Común* and they also embarked on a trilogy called *La Hora del Cuento*, beginning with the play *Como Ovejas y Lobos*, which also premiered in 2012 as a work in progress.

—DIRECTOR AND WRITER ARIEL HERMOSILLA—ASSISTANT DIRECTOR MANUEL GONZÁLEZ—CAST STEPHANIE AYA-
LA, CATALINA COVARRUBIAS, PAULINA PAVÉZ, MANUEL GONZÁLEZ, CAMILO FERNÁNDEZ, NANCY GÓMEZ—VOICE CRIS-
TIÁN CARVAJAL—LIGHTNING, COSTUME, SET AND GRAPHIC DESIGN DANIELA PORTILLO—DESIGN ASSISTANT
PAULETTE AGUAD—GRAPHIC DESIGN SOLANGE SAAVEDRA—SOUND ARIEL HERMOSILLA—MASKS JOSÉ FARÍAS—SET
CONSTRUCTION CRISTÓBAL RAMOS—PRODUCTION MARIO, LUIGGI Y
SUS FANTASMAS

—DÓNDE TEATRO ICTUS
—CUÁNDO 20 ENE 20:50 H
—DURACIÓN 1 H. 30 MIN.

—DISCIPLINA TEATRO
—RECOMENDACIÓN + 14
—IDIOMA ESPAÑOL CON SUBTÍTULOS
EN INGLÉS

Una mujer decide abandonar a su hija de cinco años y decide no volver a su casa.

Prepara su huida y su destierro emocional hacia Groenlandia.

Tiene sólo una noche para convencer a su hija que la acompañe a esta extraña expedición a Groenlandia. Caminan mucho, cuenta historias, entran en cafés, se sientan en la vereda, se pierden en la noche. Después de eso continuarán camino a Groenlandia, como el gran proyecto de conectarse con el origen y de acercarse a algo parecido a la felicidad.

Dramaturgia sobre el deseo de romper lo establecido, el incansable deseo de amor, el miedo, el anhelo de libertad y la amenaza de un mundo hostil.

Ángela Cabezas, Actriz, Directora y docente teatral. Fue asistente de dirección de Michael Radford (director de cine, Inglaterra, Orwell 1984) junto a Felipe Braun en Novecento, de Héctor Noguera en las obras “Padre” de Elvis Bosnjak (Croacia), y de Groenlandia de Pauline Sales en el semi-montaje para el Festival Dramaturgia Europea Contemporánea de 2004. Como directora ha estrenado Wittgenstein, el último filósofo, de Marco Antonio de la Parra (2006); La Caída del Ángel Rebelde, de Roland Fichet (2005); El despojo, historias de lugares olvidados; La Esclusa, de Michel Azama.

—AUTORA PAULINE SALES—TRADUCCIÓN MILENA GRASS—ELENCO JAVIERA OSORIO GHIGLIOTTO—DIRECCIÓN ÁNGELA CABEZAS—DISEÑO ESCENOGRAFICO ÁNGELA CABEZAS—ILUMINACIÓN JULIO ESCOBAR MELLADO—MUNDO SONORO JULIÁN HORNIG (SELECCIÓN Y EDICIÓN MUSICAL)—PRODUCCIÓN LA MÁQUINA DEL ARTE—FOTOGRAFÍAS RODRIGO HERNÁNDEZ



—WHERE *ICTUS THEATRE*

—WHEN 20 JAN 20:30 H

—LENGHT 1 H. 30 MIN.

—DISCIPLINE *THEATER*

—RECOMENDATION + 14

—LENGUAGE *SPANISH WITH ENGLISH*
SUBTITLES

A woman decides to abandon her daughter and leave home.

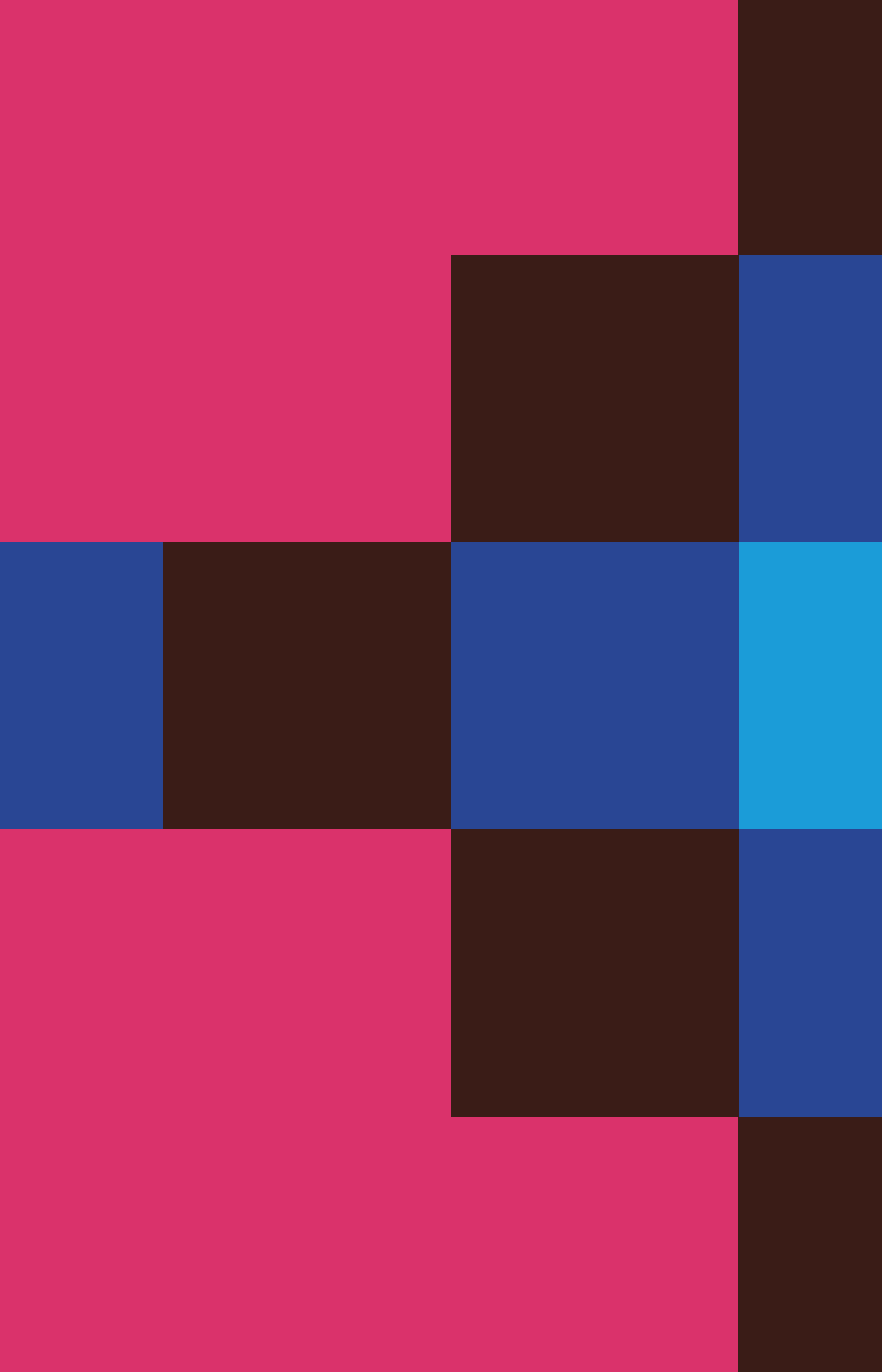
She prepares to flee to emotional exile in Greenland.

She only has one night to convince her daughter to come with her on this strange expedition to Greenland. They do a lot of walking, tell stories, go to cafes, sit on the sidewalk and get lost in the night. After all this, they will go on to Greenland, part of a major change aimed at getting back to basics and achieving something approaching happiness.

This is theater about the desire to break away from what is well-established and about fear, a tireless quest for love and freedom and the threat posed by a hostile world.

Ángela Cabezas is an actress, director and theater teacher and was assistant director to Michael Radford (a movie director from England, Orwell 1984) with Felipe Braun in Novecento, to Héctor Noguera in the play Padre by Elvis Bosnjak (Croatia) and for Groenlandia by Pauline Sales in a partial production for the Contemporary European Theater Festival in 2004. She has directed Wittgenstein, el último filósofo by Marco Antonio de la Parra (2006); La Caída del Ángel Rebelde by Roland Fichet (2005); El despojo, historias de lugares olvidados and La Esclusa by Michel Azama.

—AUTHOR PAULINE SALES—TRANSLATION MILENA GRASS—CAST JAVIERA OSORIO GHIGLIOTTO—DIRECTOR ÁNGELA CABEZAS—SET DESIGN ÁNGELA CABEZAS—LIGHTNING JULIO ESCOBAR MELLADO—SOUND JULIÁN HORNIG (SELECCIÓN Y EDICIÓN MUSICAL)—PRODUCTION LA MÁQUINA DEL ARTE—PHOTOGRAPHY RODRIGO HERNÁNDEZ





— **Información para Giras**
Touring Information

¡Parlamento!

CHILE



COMPAÑÍA COMPANY

Tryo Teatro

NOMBRE NAME

Carolina Roa

EMAIL EMAIL

carolina@fundacionteatroamil.cl

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

4

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

2 Simples y 1 doble
2 singles 1 doble

PACKING LIST

Metros cúbicos	Peso total	Nº de bultos
<i>Cubic meters</i>	<i>Total weight</i>	<i>Nº of packages</i>
1,5	120 kilos	10

notas_notes

31 minutos: Romeo y Julieta

CHILE



COMPAÑÍA COMPANY
APLAPAC

NOMBRE NAME
Carolina Roa

EMAIL EMAIL
carolina@fundacionteatroamil.cl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

20

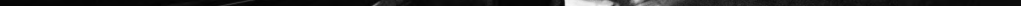
ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

4 singles / 8 dobles
4 singles / 8 doubles

notas_notes

A house in Asia

ESPAÑA



DIRECTOR DIRECTOR

Alex Serrano

NOMBRE NAME

Pau Palacios

EMAIL EMAIL

pau@srserrano.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

3 performers + 1 manager

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

4 singles o 1 doble y 2 singles
4 singles or 1 double and 2 singles

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

Ancho mínimo: 9 metros. Fondo mínimo: 6 metros. Altura mínima de las barras: 4,5 metros.
Minimum length: 9 meters. Minimum width: 6 meters. Minimum height of the bars: 4.5 meters.

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

Ideal: Tarde del día anterior al estreno más día del estreno. En el lugar de función el programador tiene que proveer 9 tarimas tipo Rosco o similar de 200cm x 100cm, además de 18m2 de césped artificial.
Ideally: The afternoon of the day before, plus the day of the show. At the venue, 9 Rosco or similar flooring planks measuring 200cm x 100cm must be provided, plus 18m2 of artificial lawn.

PACKING LIST

Toda la escenografía viaja en 2 maletas Samsonite con los performers. *All the scenery travels in 2 Samsonite cases with the performers.*

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
0,2m ³ + 0,2m ³	23kg + 23kg	2

notas_notes



DIRECTOR DIRECTOR

Javiera Peón-Veiga

NOMBRE NAME

Javiera Peón-Veiga

EMAIL EMAIL

jaguavie@gmail.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

8 personas
8 people

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

4 habitaciones dobles
4 double rooms

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

Mínimo 14 x 14 mts., altura mínima de 6 mts.
Minimum 14 x 14 mts., minimum height 6 mts.

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1 día de montaje previo a función
1 day to set up prior to the function

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
0,555 m ³	69 kg	3 bultos

notas_notes



DIRECTOR DIRECTOR

Horacio Videla

NOMBRE NAME

Horacio Videla

EMAIL EMAIL

orovidela@gmail.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

24

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

12 dobles

12 *doubles*

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

Es en calle, recorrido de 800 metros, altura limpia de cables u obstáculos 4 metros.

The street is the stage and should have a clearance of at least 4m with no cables or obstructions

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

4 horas 4 *hours*

PACKING LIST

Metros cúbicos

Cubic meters

45

Peso total

Total weight

2 ton.

Nº de bultos

Nº of packages

24

notas_notes



COMPAÑÍA COMPANY

Sarruga Production

NOMBRE NAME

Pakito

EMAIL EMAIL

sarruga@hotmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

1

ROOMING LIST PARA HOTELES

ROOMING LIST FOR HOTELS

1 habitación individual para Francisco Gutiérrez Márquez
1 single room for Francisco Gutiérrez Márquez

notas_notes



COMPAÑÍA COMPANY

Tercer Abstracto

NOMBRE NAME

David Atencio

EMAIL EMAIL

deatenci@gmail.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

15 personas
15 people

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

15 habitaciones singles (Pueden ser compartidas también)
15 single rooms (can be shared)

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

9 mt. x 10 mt.
9 mt. x 10 mt.

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

2 días *2 Days*

PACKING LIST

Metros cúbicos Cubic meters	Peso total Total weight	Nº de bultos Nº of packages
2,5x1,5x2,5 mts. = 9,5 mts cúbicos / <i>2.5x1.5x2.5 mts.</i> = <i>9.5 cubic meters</i>	600 kgs. (aprox.) / <i>600 kgs. (aprox.)</i>	10 tarimas / <i>10 platforms</i> 8 paneles / <i>8 panels</i> 2 mesas / <i>2 tables</i> 6 sillas / <i>6 chairs</i> 2 maletas vestuario / <i>2 suitcases with costumes</i> 2 cajas pequeñas de utilería / <i>2 small boxes of props</i>

notas_notes

Cabaret Brecht - Weill

ARGENTINA/CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Marcelo Lombardeo

NOMBRE NAME

Carlos San Pedro

EMAIL EMAIL

Lobocar54@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

11 personas

11 people

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1 día de montaje y 1 día de ensayo

1 day setting up and 1 day of rehearsals

notas_notes

Canciones de Lear

POLONIA



DIRECTOR DIRECTOR

Grzegeorz Bral

NOMBRE NAME

Alicja mankowska

EMAIL EMAIL

alicjamankowska@piesnkozla.pl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

16

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

2 Habitaciones dobles, 14 habitaciones simples
2 double rooms with king-size bed, 14 single rooms

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

- Area de 10 x 10 metros / *area of 10m long 10 m wide*
- Despejar 4 metros mínimo / *clearance of 4m minimum 6 mts long x 6 wide x 6 high*

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

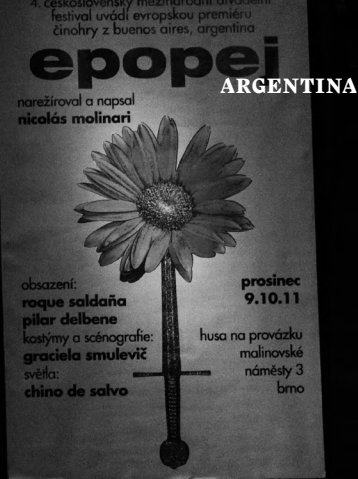
PACKING LIST

Metros cúbicos	Peso total	Nº de bultos
<i>Cubic meters</i>	<i>Total weight</i>	<i>Nº of packages</i>

Ver en el rider
technico/ *See*
Tech rider.

notas_notes

Capitán



COMPAÑÍA COMPANY

Timbre4

NOMBRE NAME

Jonathan Zak

EMAIL EMAIL

jonathanzak@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

8 personas
8 people

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

4 habitaciones dobles
4 double rooms

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

4x8

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1 día 1 Day

notas_notes

Ceremonia-performance MAU Mapuche

NUEVA ZELANDA/CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Lemi Ponifasio

NOMBRE NAME

Carolina Roa

EMAIL EMAIL

carolinaroa@fundacionteatroamil.cl

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

20 personas
20 people

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

6 habitaciones singles + 7 habitaciones dobles
6 single rooms + 7 double rooms

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

*No special dimensions, suitable for big flat open space
aereas*

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1 day before the day of the show

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
120cm x 65cm x 70cm	80kg / 80 kgs.	4

notas_notes

Como Ovejas y Lobos

**COMPAÑÍA COMPANY**

Mario Luigi y sus Fantasmas

NOMBRE NAME

Ariel Hermosilla P.

EMAIL EMAIL

correelanillo@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

6 actores 2 técnicos y director. Total 9 personas

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR*6 actors, 2 technicians and the director. 9 people in total***ROOMING LIST PARA HOTELES**

5

ROOMING LIST FOR HOTELS**TAMAÑO DEL ESCENARIO**

6 metros x 4 metros

STAGE SIZE*6 meters x 4 meters***DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS**

2

PACKING LIST**Metros cúbicos****Peso total****N° de bultos***Cubic meters**Total weight**N° of packages*

2,6 / 2.6

260 kilos / 260

4

kilos

notas_notes



COMPAÑÍA COMPANY

Timbre4

NOMBRE NAME

Carolina Roa

EMAIL EMAIL

carolina@fundacionteatroamil.cl

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

9

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

9 singles

9 singles

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

DIMENSIONES MINIMAS:

- Ancho de embocadura: 10 metros.
 - Ancho entre hombros: 12 metros.
 - Fondo de escenario desde nivel de telón: 9 metros.
 - Altura de peine: 6 metros.
- MINIMUM MEASURES :**
- Proscenium arch: 10 meters.
 - Space between wings: 12 meters.
 - Width of stage from where curtain falls: 9 meters.
 - Grid height: 6 meters.

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

2 incluyendo el día de estreno
2 including the day of the performance

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	N° de bultos <i>N° of packages</i>
--	--	--

Se construye o
se envía camión
de 10 mts. / *To
be built or send
a 10 mt. truck.*



COMPAÑÍA COMPANY

Octáfono

NOMBRE NAME

Wara Cajías

EMAIL EMAIL

artynoa@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

3

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS3 dobles, 2 simples
*3 doubles, 2 singles*TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

10 x 6

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
1	60	4

notas_notes

El abuelo que saltó por la ventana y se largó


COMPAÑÍA COMPANY

TeatroPan

NOMBRE NAME

Jaime Reyes

EMAIL EMAIL

Jaime@teatropan.cl

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

10

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

5 habitaciones dobles
5 double rooms

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

10mts de ancho x 7mts de profundidad y 4mts de alto
10mts long x 7mts wide x 4mts high

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS
1 día *1 Day*
PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
<i>10mts³</i>	500 kilos aprox. / <i>500</i> kilos approx.	4 cajas de distintos tamaños / <i>4 boxes of</i> <i>different sizes</i>

notas_notes



DIRECTOR DIRECTOR

Vicente Larenas

NOMBRE NAME

Vicente Larenas

EMAIL EMAIL

vicentelarenas@yahoo.es

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

10

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

ROOMING LIST PARA HOTELES

ROOMING LIST FOR HOTELS

4 habitaciones dobles(dos de ellas matrimoniales) 2 habitaciones singles

4 double rooms (two with double beds) 2 single rooms

TAMAÑO DEL ESCENARIO

STAGE SIZE

6x8 (Fondo por ancho) Espacio mínimo de presentación

6x8 (width by length) Minimum space required for the show

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

PACKING LIST

Metros cúbicos

Cubic meters

Peso total

Total weight

N° de bultos

N° of packages

2

250 kgs / 250
kgs.

7

notas_notes

El gramófono, los surcos de la memoria

DIRECTOR DIRECTOR
Martín Erazo e Ignacio Achurra

NOMBRE NAME
Carolina Roa

EMAIL EMAIL
carolina@fundacionteatroamil.cl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

35

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

5 hab. Singles / 15 hab. dobles
5 single rooms / 15 double rooms

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

20 m de ancho x 20m de profundidad MÍNIMO
MINIMUM of 20m long x 20m wide

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

- Montaje de layher, escenario e iluminación / 1 jornada de 8 horas. Día previo
- Montaje de Sonido y prueba / 4 horas. Día de función
- Función 45 minutos
- Desmontaje /1 jornada de 7 horas
- *Platform, scenery and lighting set up / 1 day (8 hours) the day before*
- *Sound and soundcheck / 4 hours. Day of the performance*
- *Show lasts 45 minutes*
- *Packing up / 1 day (7 hours)*

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	N° de bultos <i>N° of packages</i>
40m ³	No definido / Not yet known	

notas_notes

El milagro del jaguar

CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Gabriela Arroyo

NOMBRE NAME

Francisca Ruíz

EMAIL EMAIL

franciscaru@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

9 personas *9 people*

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

1 single y 4 dobles *1 single and 4 doubles*

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

Mínimo 6X4 metros *Minimum of 6x4 meters*

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
27 Metros cúbicos / 27 <i>cubic meters</i>	150 kilos	5

notas_notes

El Select (El sol también se levanta)

ESTADOS UNIDOS



COMPañÍA COMPANY

Elevator repair service

NOMBRE NAME

Ariana Smart

EMAIL EMAIL

ariana@elevator.org

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

17

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

17 individuales *17 singles*

notas_notes

El taller de las mariposas

CHILE

COMPAÑÍA COMPANY

Lambe Lambe

NOMBRE NAME

Sebastián Farah

EMAIL EMAIL

Sebastian.farah@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

4

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

2 habitaciones dobles *2 double rooms*

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

4 x 2 metros *4 x 2 meters*

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

30 minutos *30 minutes*

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	N° de bultos <i>N° of packages</i>
0,45 / 0,45	20 kilos	3

notas_notes

El tiempo entre nosotros

ARGENTINA

DIRECTOR DIRECTOR

Fernando Rubio

NOMBRE NAME

Martín Grosman

EMAIL EMAIL

martingrosman@gmail.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

2

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

2 singles

2 *singles*

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

Ver planos

see floor plans

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

3 - 7

notas_ [notes](#)

**COMPAÑÍA COMPANY**

Teatro y su Doble

NOMBRE NAME

Carolina Roa

EMAIL EMAIL

carolina@fundacionteatroamil.cl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

8 personas

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR*8 people***ROOMING LIST PARA HOTELES**

2 HABITACIONES SINGLES, 3 HABITACIONES DOBLES

ROOMING LIST FOR HOTELS*2 SINGLE ROOMS, 3 DOUBLE ROOMS***TAMAÑO DEL ESCENARIO**

6x8 (Fondo por ancho) Espacio mínimo de presentación

STAGE SIZE*6x8 (width by length) Minimum space required for the show***DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS**1 día *1 day*

notas_notes

Figuras libres

FRANCIA



COMPañÍA COMPANY
Komplexkapharnaüm

NOMBRE NAME
Marion Gatier

EMAIL EMAIL
m_gatier@kxkm.net

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

20

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

Es en la calle, no es escenario
On the street, no stage needed.

notas_notes



**DIRECTOR DIRECTOR**

Ángela Cabezas

NOMBRE NAME

Ángela Cabezas

EMAIL EMAIL

angelacabezas@hotmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

3

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**ROOMING LIST PARA HOTELES**

1 doble 1 single

ROOMING LIST FOR HOTELS

1 double 1 single

TAMAÑO DEL ESCENARIO

7 m ancho x 6m profundidad (adaptable)

STAGE SIZE

7m long x 6m wide (adaptable)

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1,5

PACKING LIST**Metros cúbicos****Peso total****N° de bultos***Cubic meters**Total weight**N° of packages*0,25 mts³ / 0.25

18 K / 18 kgs.

1

mts³

5 K / 5 kgs.

1

0,08 mts³ / 0.08mts³

notas_notes



Hetu'u,
en el ombligo del mundo

CHILE

COMPañÍA COMPANY

Teatro Planetario

NOMBRE NAME

Gabriel Contreras

EMAIL EMAIL

gncontre@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

8

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

2 simples y 3 dobles
2 singles and 3 doubles

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

6 mts. de largo, 5 mts. de profundidad, 3 mts. de altura
6 mt long, 5 mt deep, 3 mt high

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
3 <i>(1.60 x 1.10 x 1.50 mt)</i>		

notas_notes



DIRECTOR DIRECTOR

Aliocha de la Sotta

NOMBRE NAME

Isidora Stevenson

EMAIL EMAIL

Isidora.stevenson@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

35

- a) 4 adultos
b) En giras de más de 4 días viajan 4 adultos y 1 niño. La organización deberá costear además la manutención de un quinto adulto, no así el pasaje)

- a) 4 adults
b) for tours of more than 4 days, 4 adults and a child travel. The organization must pay for the expenses of a fifth adult, but not their ticket for travel.*

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

- a) 4 singles *4 singles*
b) 3 singles y una doble *3 singles and a double*

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

7 x 5 metros, mínimo
mínimum of 7 x 5 meters

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

notas_notes

Historias de amputación a la hora del té

CHILE



COMPAÑÍA COMPANY

La niña horrible

NOMBRE NAME

Daniel Alarcón

EMAIL EMAIL

daniel.alarcon.prieto@gmail.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

14

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

7 dobles
7 doubles

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

6 mts ancho x 6 profundidad x 6 alto
6 mts long x 6 wide x 6 high

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
(2 de alto x 2 de ancho x 3 de largo) / <i>(2 high x 2 wide x 3 long)</i>	500 kg / <i>500 kgs.</i>	Escenografía desarmable / <i>Scenery that can be dismantled.</i>

notas_notes

Insomniac

CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Joel Inzunza

NOMBRE NAME

Joel Inzunza

EMAIL EMAIL

joel.inzunza.compania@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

Dependiendo de la programación de 1 ó 2 elencos (1 elenco en viaje: 08 personas en total / 2 elencos en viaje: 14 personas)

Depending on the programming, 1 or 2 casts (1 cast on tour: 08 people in total / 2 casts on tour: 14 people)

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

1 elenco: / 1 cast:

02 habitaciones singles / 02 single rooms

03 habitaciones dobles / 03 double rooms

2 elencos: / 2 casts:

02 habitaciones singles / 02 single rooms

06 habitaciones dobles / 06 double rooms

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

10 x 12 mts mínimo

minimum of 10 x 12 mts

notas_notes

**DIRECTOR DIRECTOR**

Trinidad Piriz

NOMBRE NAME

Antonia Giesen

EMAIL EMAIL

antoniagiesen@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

 12 personas
12 people
ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

 6 habitaciones dobles
6 double rooms
TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

 12 mts de ancho, 17 mts de profundidad y 4 mts de altura.
12 mts long, 17 meters wide and 4 mts high
DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS
 Un día, si se cuenta con técnicos en el espacio.
One day, if there are technicians available
PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
5,5 m ³ / 5.5 m ³	37,5 k / 37.5 kgs.	9

notas_notes

Julio César, fragmentos



COMPAÑÍA COMPANY
Societaz Raffaello Sanzio

NOMBRE NAME
Sandra Getti

EMAIL EMAIL
studio.grompone@gmail.com

notas_notes

La bailarina

CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Paulina Mellado

NOMBRE NAME

Paulina Mellado

EMAIL EMAIL

paulinamellado@yahoo.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

12

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

5 dobles 2 simples
5 doubles 2 singles

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

10 m. Ancho, 10 m. Profundidad, 6,5 m. altura
10 m. long, 10 m. wide, 6.5 m. high

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1 día, más media jornada de reconocimiento y ensayo
1 day, plus half a day to get to know the space and rehearse

PACKING LIST

Metros cúbicos
Cubic meters

Peso total
Total weight

Nº de bultos
Nº of packages

5 Metros
cúbicos / 5
*cubic
meters approx.*

Menos de
400 Kg. / Less
than 400 kgs.

Escenografía
desmontable de
planchas de
madera y bases
de fierro. /
*Scenery that can
be dismantled
made of wooden
planks and iron
bases.*

notas_notes

La cautiva

PERÚ

DIRECTOR DIRECTOR

Chela De Ferrari

NOMBRE NAME

Mariana Soria

EMAIL EMAIL

mariana.soria@teatrolaplaza.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

11 personas
11 people

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

3 habitaciones simples. 3 habitaciones dobles
3 single rooms, 3 Double rooms.

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

10mts X 10mts y 7 de altura como mínimo.
10mts x 10mts and a minimum of 7 high

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

Mínimo 2 días y medio
Minimum of 2 ½ days

PACKING LIST

Metros cúbicos	Peso total	Nº de bultos
<i>Cubic meters</i>	<i>Total weight</i>	<i>Nº of packages</i>

La escenografía la solicitamos al festival. Nosotros llevamos parte de la utilería y todo el vestuario. No cargamos sobrepeso si la aerolínea asignada nos permite llevar 2 maletas en bodega por persona. / *We ask the festivals to provide the scenery. We bring some of the props and all the costumes. We do not need excess luggage if the airline allows 2 suitcases per person.*

notas_notes

La cocina pública

CHILE



COMPAÑÍA COMPANY

Teatro Container

NOMBRE NAME

Nicolás Eyzaguirre

EMAIL EMAIL

direccion@festivalcontainer.cl

[notas_notes](#)

La contadora de películas

CHILE



COMPAÑÍA COMPANY

Teatro Cinema

NOMBRE NAME

Montserrat Quezada

EMAIL EMAIL

montse@teatrocinema.cl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

9

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

ROOMING LIST PARA HOTELES

2 piezas dobles, 5 singles *2 double rooms, 5 singles*

ROOMING LIST FOR HOTELS

TAMAÑO DEL ESCENARIO

12 mt de ancho x 8 mt de fondo 5 mt alto

STAGE SIZE

12 mt long x 8 mt wide x 5 mt high

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1 día de montaje y día siguiente montaje función

1 day set up and the day after setting up the show

notas_notes

La fortuna de las canciones de Jilin

CHINA



DIRECTOR DIRECTOR

Su Wei

NOMBRE NAME

Fiona Cai

EMAIL EMAIL

fonacaiqi@gmail.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

25

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

3 Habitaciones simples, 11 Habitaciones dobles
3 single rooms, 11 double rooms

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

8mX12m or it could be adjusted

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

More than a half day

PACKING LIST

Metros cúbicos
Cubic meters

Peso total
Total weight

Nº de bultos
Nº of packages

10

700 kgs.

*Around 30 pieces,
all traveling with
the group.*

notas_notes

La hija de mi papá

CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Nicolás Mena

NOMBRE NAME

Nicolás Mena

EMAIL EMAIL

nicolasmencarillo@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

4

ROOMING LIST PARA HOTELES ROOMING LIST FOR HOTELS

2 habitaciones dobles
2 double rooms.

TAMAÑO DEL ESCENARIO STAGE SIZE

6mts. de ancho 4 mts. de fondo
6mts. long 4 mts. wide

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

Medio. *Half a day*

PACKING LIST

Mesa de Comedor / *Dining room table*

Mueble / *Piece of furniture*

3 Sillas / *3 chairs*

2 Bolsos medianos de utilería / *2 mediumsized bag of props*

1 Perchero Desarmable / *1 coat stand that can be dismantled*

1 Bolso mediano de vestuario / *1 medium sized bag of costumes.*

Metros cúbicos

Cubic meters

4.2

Peso total

Total weight

120 kgs

aprox./ 120

kgs. approx.

Nº de bultos

Nº of packages

5

notas_notes

La ira de los peces

CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Ignacio Achurra

NOMBRE NAME

Ignacio Achurra

EMAIL EMAIL

ignacioachurra@gmail.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

14

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

7 dobles

7 doubles

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

6 mts ancho x 6 profundidad x 6 alto

6 mts long x 6 wide x 6 high

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

PACKING LIST

Metros cúbicos

Cubic meters

Peso total

Total weight

N° de bultos

N° of packages

(2 de alto x 2 de
ancho x 3 de
largo) / (2 high x
2 wide x 3 long)

500 kg / 500
kgs.

Escenografía
desarmable/
*Scenery that can
be dismantled.*

notas_notes

La ira de Narciso

URUGUAY

COMPAÑÍA COMPANY

Complot

NOMBRE NAME

Ignacio Fumero

EMAIL EMAIL

nacho.fumero@gmail.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

6

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

2 habitaciones dobles y 2 singles
2 double rooms and 2 singles

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

11 de boca x 8 de profundidad
11 long and 8 wide

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

notas_notes



COMPañÍA COMPANY
Teatro La Concepción

NOMBRE NAME

EMAIL EMAIL
teatrolaconcepcion@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

5 (y un niño de año y medio)
5 (plus a child of a year and a half)

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

1 matrimonial (planta baja o 2 piso máximo por integrante con vertigo), 1 single, 1 doble
1 double with double bed (on the ground or second floor due to member with vertigo), 1 single, 1 double

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

Fondo 5 metros mínimo / boca o ancho 14 metros ideal / alto 4 metros mínimo
Minimum width 5 meters / ideally 14 meters long

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

2

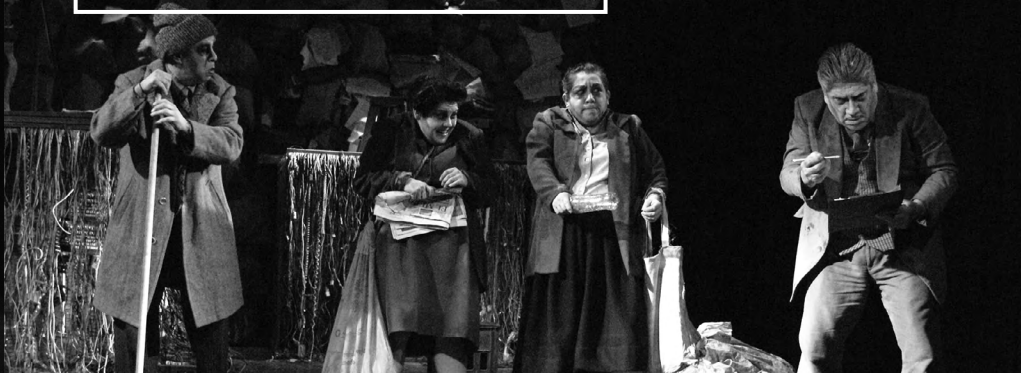
PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
5m ³	350 kilos	10

notas_notes

La quebrada de los sueños

CHILE



COMPAÑÍA COMPANY

Teatro Universidad de Antofagasta

NOMBRE NAME

Raúl Rocco

EMAIL EMAIL

raul.rocco@uantof.cl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

12

ROOMING LIST PARA HOTELES ROOMING LIST FOR HOTELS

05 dobles y 01 matrimonial
05 doubles and 01 double with double bed

TAMAÑO DEL ESCENARIO STAGE SIZE

ESPACIO MÍNIMO: 7 mts X 7 mts.
MINIMUM SPACE: 7 mts x 7 mts.

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1 día 1 day

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	N° de bultos <i>N° of packages</i>
20	600 kilos	7

notas_notes

La signorina Giulia

ITALIA/CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Cristian Plana

NOMBRE NAME

Carolina Roa

EMAIL EMAIL

carolina@fundacionteatroamil.cl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

8 + (4 huéspedes compañía)

8 + (4 guests of the company)

ROOMING LIST PARA HOTELES

ROOMING LIST FOR HOTELS

6 habitaciones singles 1 dobles y 1 triple

6 single rooms, 1 double and 1 triple

notas_notes

La tempestad

CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Rodrigo Pérez

NOMBRE NAME

Maritza Estrada

EMAIL EMAIL

meproduccion@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

12 personas
12 people

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

(10 Singles) y (1) Matrimonial
(10 singles) and (1) double with double bed

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

Mínimo escenario 10 mts x 10 mts altura 6 mts
Minimum stage 10 mts x 10 mts, height 6mts

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

Mínimo 2 días
Minimum of 2 days

notas_notes



DIRECTOR DIRECTOR

Pablo Rotemberg

NOMBRE NAME

Emilia Petrakis

EMAIL EMAIL

emilia.petrakis@gmail.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

8

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

2 SINGLES, 3 DOBLES
2 SINGLES, 3 DOUBLES

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

Mínimo 8x9 m
Minimum 8x9 m

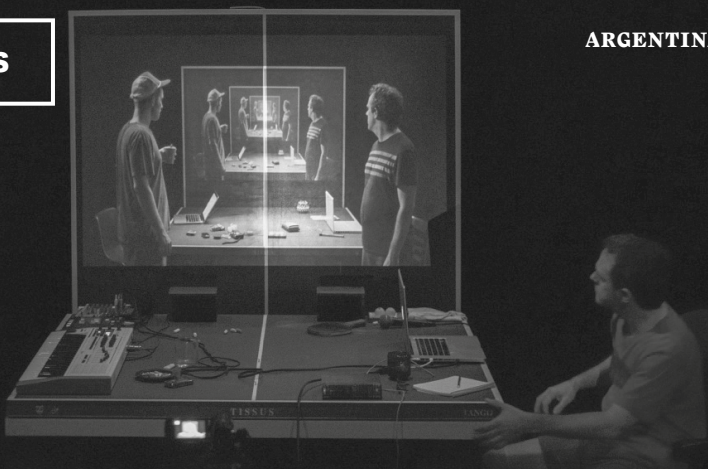
DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1 mínimo y 2 días idealmente
1 day minimum and ideally 2 days

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	N° de bultos <i>N° of packages</i>
410400 cm ³	32 kg / 32 kgs.	2 0 4 / 2 or 4

notas_notes



DIRECTOR DIRECTOR

Federico León

NOMBRE NAME

Carolina Roa

EMAIL EMAIL

carolina@fundacionteatroamil.cl

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

5

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

5 habitaciones singles
5 single rooms

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

8 metros x 8 metros
8 meters x 8 meters

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

2 jornadas completas previas al día de función
2 full days prior to the performance

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
7 metros cúbicos / 7 cubic meters	300 kg / 300 kgs.	7

notas_notes



COMPAÑÍA COMPANY La Laura Palmer	NOMBRE NAME Carolina Roa	EMAIL EMAIL carolina@fundacionteatroamil.cl	
CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN NUMBER OF PEOPLE ON TOUR	10		
ROOMING LIST PARA HOTELES ROOMING LIST FOR HOTELS	5 habitaciones Dobles <i>5 double rooms</i>		
TAMAÑO DEL ESCENARIO STAGE SIZE	6 mts ancho x 6 profundidad x 6 alto <i>6 mts long x 6 wide x 6 high</i>		
PACKING LIST	Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	N° de bultos <i>N° of packages</i>
Bulto 1: Case Técnico ((63 x 50 x 30.2 cm) / <i>Package 1: Technical equipment (63 x 50 x 30.2 cm)</i>	0,0945 / <i>0.0945</i>		
Bulto 2: Case Utilería / Ambientación (63 x 50 x 30.2 cm) / <i>Package 2: Props / Scenery (63 x 50 x 30.2 cm)</i>	0,0945 / <i>0.0945</i>	23 kilos	1
Bulto 3: Case Audiovisual (63 x 50 x 30.2 cm) / <i>Package 3: Audiovisual equipment (63 x 50 x 30.2 cm)</i>	0,0945 / <i>0.0945</i>	23 kilos	1

notas_notes

Los corderos

ARGENTINA



DIRECTOR DIRECTOR

Daniel Veronese

NOMBRE NAME

Romina Chepe

EMAIL EMAIL

chepeypunto@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

8

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

ROOMING LIST PARA HOTELES

8 simples

ROOMING LIST FOR HOTELS

8 singles

TAMAÑO DEL ESCENARIO

7 de ancho x 5 profundidad

STAGE SIZE

7 long by 5 wide

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

notas_notes

Melodías en el aire

CHILE



COMPAÑÍA COMPANY

Aranwa

NOMBRE NAME

Layla Raña

EMAIL EMAIL

lorelayla52@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

6 personas

6 people

ROOMING LIST PARA HOTELES

ROOMING LIST FOR HOTELS

Pueden ser 2 triples o 3 dobles

Can be 2 triples or 3 doubles

TAMAÑO DEL ESCENARIO

STAGE SIZE

7 x 7

notas_notes



milonga

REINO UNIDO/ARGENTINA/BÉLGICA



DIRECTOR DIRECTOR

Sidi Larbi Cherkaoui

NOMBRE NAME

Ghislaine Granger

EMAIL EMAIL

Ghislaine.granger@sadlerswells.com

notas_notes

No despiertes a los niños

CHILE

DIRECTOR DIRECTOR

Cristián Plana

NOMBRE NAME

Carolina Roa

EMAIL EMAIL

carolina@fundacionteatroamil.cl

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

4

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

1 doble y 2 singles
1 double and 2 singles

**DERECHO DE AUTOR
COPYRIGHT
REGISTRATION FOR THE TEXT,
CHOREOGRAPHY AND/OR MUSIC**

Texto inscrito en DIBAM y ATN
Text registered with DIBAM and ATN

Hi-5 (Se desconoce la institución)
Hi-5 (institution unknown)

PACKING LIST

Metros cúbicos	Peso total	N° de bultos
<i>Cubic meters</i>	<i>Total weight</i>	<i>N° of packages</i>

No procede /
Does not apply

notas_notes

“No tenemos que sacrificarnos
por los que vendrán”



COMPAÑÍA COMPANY
Colectivo Zoológico

NOMBRE NAME
Nico Espinoza

EMAIL EMAIL
nicoespinozab@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

10

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

5 dobles
5 doubles

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1 jornada de 8 horas
1 day (8 hours)

PACKING LIST

Metros cúbicos	Peso total	N° de bultos
<i>Cubic meters</i>	<i>Total weight</i>	<i>N° of packages</i>

notas_notes

Otelo

ARGENTINA



DIRECTOR DIRECTOR

Gabriel Chamé Buendía

NOMBRE NAME

Leyla Baremboim

EMAIL EMAIL

lb@mikaprojects.es

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

8

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

2 individuales, 3 dobles
2 singles. 3 doubles

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

Altura de boca: 4.50 / 5.00 metros
Proscenium arch height: 4.50 / 5.00 meters

Ancho de boca: 7.50 / 8.00 metros
Proscenium arch length: 7.50 / 8.00 meters

Profundidad: 8.00 metros
Width: 8.00 meters

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

8 horas *8 hours*

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
1,5 / 1.5	180 kilos	8

notas_notes



DIRECTOR DIRECTOR

Trinidad González

NOMBRE NAME

Carolina Roa

EMAIL EMAIL

carolina@fundacionteatroamil.cl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

6

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

ROOMING LIST PARA HOTELES

6 piezas singles

ROOMING LIST FOR HOTELS

6 *single rooms*

notas_notes

Paraíso - colección privada

PORTUGAL

DIRECTOR DIRECTOR
Marlene Monteiro Freitas

NOMBRE NAME
Buna Antonelli

EMAIL EMAIL
pork@pork.pt

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

8

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

8 piezas singles
8 single rooms

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

12m (l) x 10m (w) x 6m (h)

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1 day before the day of the show

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
125 cm x 65 cm x 70 cm	80kg / 80 kgs.	1

notas_notes

Perdiendo la batalla del Ebr(i)o

CHILE

COMPAÑÍA COMPANY

Performer persona project

NOMBRE NAME

Claudio Santana

EMAIL EMAIL

clausanta1@yahoo.com

notas_notes

Personitas

ARGENTINA



DIRECTOR DIRECTOR

Javier Daute

NOMBRE NAME

Gonzalo De Otaola

EMAIL EMAIL

gotaza@hotmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

9

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

ROOMING LIST PARA HOTELES

9

ROOMING LIST FOR HOTELS

notas_notes



DIRECTOR DIRECTOR

Aurelien Bory

NOMBRE NAME

Sarah Poirot

EMAIL EMAIL

sarahpoirot@cie111.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

6

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

ROOMING LIST PARA HOTELES

6 habitaciones simples

ROOMING LIST FOR HOTELS

6 *single rooms*

notas_notes

Political mother

REINO UNIDO



COMPAÑÍA COMPANY

Hofesh Schechter company

NOMBRE NAME

Melanie Zaalof

EMAIL EMAIL

melanie@hofesh.com.uk

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

Maximum 27

notas_notes

Recordar 30 años para vivir 65 minutos

ARGENTINA

DIRECTOR DIRECTOR

Marina Otero

NOMBRE NAME

Laura Sol Zaslavky

EMAIL EMAIL

lausolz@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

5 personas
5 people

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

1 habitación single, los otros 4 sin preferencia.
1 single room, no preference for the other 4.

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

Medidas mínimas 7,00 mts ancho X 8,00 profundo
Minimum measurements 7,00 mts long by 8,00 wide

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	N° de bultos <i>N° of packages</i>
0,684 / 0.684	40kg / 40 kgs.	6

notas_notes

CHILE

Reinas de la calle



COMPAÑÍA COMPANY

La Gran Reyneta

NOMBRE NAME

Carolina Roa

EMAIL EMAIL

carolina@fundacionteatroamil.cl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

24

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

ROOMING LIST PARA HOTELES

12 dobles

ROOMING LIST FOR HOTELS

12 doubles

TAMAÑO DEL ESCENARIO

Pasacalle, calles de mínimo 5mts. De ancho (solo calle).

STAGE SIZE

Pasacalle, streets at least 5mts. wide (only streets).

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

notas_notes

FRANCIA

Secret (Temps 2)

DIRECTOR DIRECTOR

Johan Le Guillerm

NOMBRE NAME

MC Barriquant

EMAIL EMAIL

sc_barriquant@kxkm.net

notas_*notes*



DIRECTOR DIRECTOR
Dimitris Papaioannou

NOMBRE NAME
Julian Momert

EMAIL EMAIL
Julian@dimitrispapaioannou.com

notas_notes



Sueño de una noche de verano

CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Héctor Noguera y Daniel Muñoz

NOMBRE NAME

Carolina Roa

EMAIL EMAIL

carolina@fundacionteatroamil.cl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

26

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

2 singles /12 dobles
2 singles/12 doubles

notas_notes

**COMPAÑÍA COMPANY**

Mokwa Repertory Company

NOMBRE NAME

Jun Oh

EMAIL EMAIL

junisjun@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

27 personas

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

27 people

ROOMING LIST PARA HOTELES

3 Simples y 12 Dobles

ROOMING LIST FOR HOTELS

3 single & 12 double rooms

TAMAÑO DEL ESCENARIO

Ajustable

STAGE SIZE

Adjustable

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

3 días 3 days

PACKING LIST

Metros cúbicos

Peso total

Nº de bultos

Cubic meters

Total weight

Nº of packages

70 x 45 x 50

10-15KGS.

50 Cajas/ 50 boxes

notas_notes

Un cuerpo en lugares

JAPÓN/ESTADOS UNIDOS



DIRECTOR DIRECTOR

Eiko & Koma

NOMBRE NAME

Alexis Moh

EMAIL EMAIL

alexis.moh@gmail.com

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

4

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

4 simples
4 Singles

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

Eiko puede adaptar la pieza, pero usará en gran medida el piso -1, rampas y escaleras
Eiko will adapt the piece but will largely use Level -1 and ramps & stairs.

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

3 días 3 Days

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
2.11	23 kgs.	3
TBD	23 kgs.	4 (TBD)

notas_notes



DIRECTOR DIRECTOR

Barbara Pinto

NOMBRE NAME

Barbara Pinto

EMAIL EMAIL

barbarapinto@gmail.com

**CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR**

7

**ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS**

1 habitación single y 3 habitaciones dobles.
1 single room and 3 double rooms.

**TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE**

Mínimo de 9 metros de fondos por 10 metros de ancho. Y que el escenario no esté en altura si no a ras de suelo.
Minimum of 9 meters long by 10 meters wide. The stage must touch the floor and not be raised.

DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

1

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	Nº de bultos <i>Nº of packages</i>
40 X 40 centímetros (fundas de cojines) <i>(Cushion covers)</i>	500 kg / 500 kgs.	60 cajones de madera y 60 fundas de cojines / 60 <i>wooden crates & cushion covers.</i>

notas_notes

WAR

AUSTRIA/CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Amanda Piña y Daniel Zimerman

NOMBRE NAME

Sarah Blumenfeld

EMAIL EMAIL

sarahblumenfeld@nadaproductions.at

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN

NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

ROOMING LIST PARA HOTELES

ROOMING LIST FOR HOTELS

9 Habitaciones simples

9 single rooms

TAMAÑO DEL ESCENARIO

STAGE SIZE

Ver el rider Técnico

See technical rider

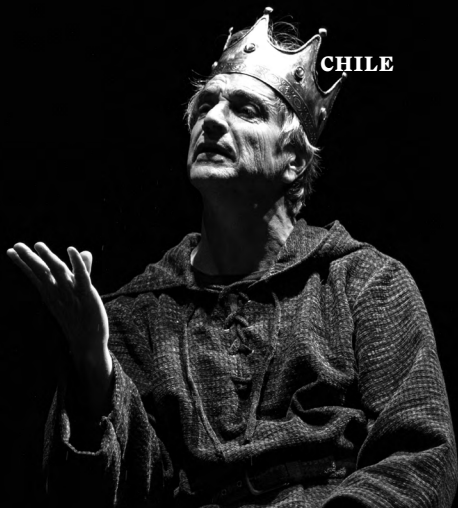
DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS

2 setting days

notas_notes

Yorick, la historia de Hamlet

CHILE



DIRECTOR DIRECTOR

Simon Reyes

NOMBRE NAME

Carolina Alhué

EMAIL EMAIL

carolina@fundacionteatroamil.cl

CANTIDAD DE PERSONAS QUE VIAJAN
NUMBER OF PEOPLE ON TOUR

7

ROOMING LIST PARA HOTELES
ROOMING LIST FOR HOTELS

6 singles 1 doble
6 singles 1 double

TAMAÑO DEL ESCENARIO
STAGE SIZE

Diferentes espacios (+ - 8 x 6 mts.)
Different spaces (+ - 8 x 6 mts.)

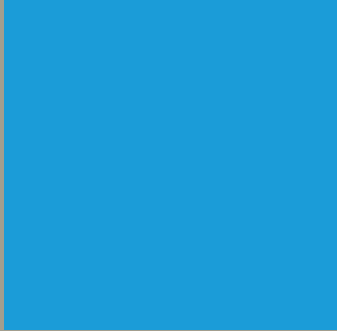
DÍAS DE MONTAJE SETTING DAYS


1

PACKING LIST

Metros cúbicos <i>Cubic meters</i>	Peso total <i>Total weight</i>	N° de bultos <i>N° of packages</i>
11,5 m ³ / 11.5 m ³	600 kg / 600 kgs.	15

notas_notes





—Lab Escénico y seminario
“Las Artes en el Mundo”
*Performance Lab - “Arts in the
World”*

Durante el XXIII Festival Internacional Santiago a Mil, se desarrollará la tercera versión de Laboratorio Escénico. Laboratorio Escénico 16 es un espacio de formación artística único, intensivo y gratuito, compuesto por un programa de actividades de formación e intercambio. Este año Lab Escénico 16 estará presente en Platea 16 a través del seminario “Las Artes en el Mundo”. Este Seminario, está dirigido a gestores culturales chilenos y contempla tres talleres complementarios que abordan conceptos y metodologías de trabajo en el ámbito de la gestión de las artes escénicas y su internacionalización.

The third instalment of Performance Lab will occur during the XXIII Santiago a Mil International Festival. Performance Lab 16 is a space for artistic development, which is unique, intensive and free of charge, it consists of a program of learning and exchange activities. This year, Performance Lab 16 will participate in Platea 16 with the seminar “Arts in the World”. This seminar is aimed towards Chilean arts & cultural managers and is constituted by three complementary workshops that focus on different work methodologies

1. Mesa de Redes y Colaboración *Networking and collaboration tables*

LUNES 18, 12:00-13:30H

MONDAY 18, 12:00 -13:30H

Panel de debate y puesta en común, moderado por Elvira Wielandt (encargada de PLATEA16) en torno al contexto de producción escénica nacional en la perspectiva de generar asociatividad entre los participantes a partir de las problemáticas individuales y comunes sobre la internacionalización escénica. En esta mesa se dará a conocer cómo se arma y funciona PLATEA16.

Debate and participatory panel, moderated by Elvira Wielandt (In charge of Platea 16), addressing the Chilean context for producing the performing arts, generating dialogue among the participants as a starting point to identifying individual and collective issues in the quest to internationalize the performing arts. Platea 16's as well as Fundación Teatro a Mil's Internationalization and Co-production Division's methodology and scope of work will be shared and explained in this session.

2. Works in progress de Co-Producciones Internacionales *International co-productions Works in progress*

JUEVES 21, 10:00-12:00H

THURSDAY 21, 10:00-12:00H

Breves presentaciones de cuatro proyectos en proceso de distintos directores y compañías de Latinoamérica y España. El objetivo de esta actividad es dar a conocer el estado de creación en que se encuentran los proyectos y lo que necesitan para terminar su proceso de trabajo. Se indagará en las diversas estrategias de colaboración entre artistas y productores.

Short presentations exploring four works-in-progress created by diverse directors and companies from Latin America and Spain. The main objective of this activity is to share the state of development of each of the projects, and what their creators need in order to finish their productions. Different strategies of collaboration between artists and producers will be explored as well.

3. Taller con Theater Communications Group *Theater Communications Group workshop*

VIERNES 22, 15:00-16:30H

FRIDAY 22, 15:00- 16:30H

Oportunidad de diálogo abierto con miembros de TCG, una organización estadounidense fundada en 1961 con el objetivo de fomentar la comunicación entre los teatros profesionales, comunitarios y universitarios. Hoy en día, cuentan con más de 700 organizaciones y más de 12.000 personas en todo el país afiliadas al programa, y ofrecen a sus miembros redes y oportunidades de intercambio, a través de conferencias, eventos, investigación y comunicaciones. Este taller cuenta con traducción inglés/español.

El taller, moderado por Derek Goldman, profesor de Teatro y estudios en Artes Performativas de la Universidad de Georgetown, va a presentar distintos modelos de producción y presentación usados por los miembros de la comunidad de los Estados Unidos para apoyar el intercambio global de trabajo. El temario incluye: Encuentros y asociaciones con comunidades Latino- Estadounidenses; Trabajo auto gestionado; trabajo híbrido: Lecciones en producción creativa y presentación de nuevos trabajos: ¿Como pueden ser estos modelos útiles o replicables en la comunidades Chilenas y Latinas?

Este taller ofrece traducción Español/Inglés.

Open dialogue opportunity with members of TCG, Theatre Communications Group (TCG), the national organization for the nonprofit American theatre, was founded in 1961 with a grant from the Ford Foundation to foster communication among professional, community and university theatres. Today, TCG's constituency has grown from a handful of groundbreaking theatres to nearly 700 Member Theatres and Affiliate organizations and more than 12,000 individuals nationwide. TCG offers its members networking and knowledge-building opportunities through our conferences, events, research and communications.

The workshop, moderated by Derek Goldman, Professor of Theater and Performance Studies at Georgetown University, will introduce various producing/presenting models used by members of the U.S. theatre community to support the global exchange of work. Topics will include: Encounters and Partnerships with U.S. Latino Communities; Self-Produced Work; and Hybrid Work: Lessons in Creative Producing and Presenting New Work: How might these models be useful or replicable within the Chilean and Latin American theatre communities?

This workshop will be offered with English/ Spanish translation.

CUPOS 20

CAPACITY 20

Actividad dirigida a Productores Nacionales
Activity for National Producers.

INGRESA AL FORMULARIO POSTULACION EN REGISTER HERE

<http://goo.gl/forms/7MUEMKYqOk>

Para obtener el certificado LAB16 es requisito asistir a una actividad del FORO PÚBLICO que el asistente seleccione.

To obtain the LAB16 certificate all participants are required to attend to a PUBLIC FORUM activity of his/her choice.





— **Información útil**
Useful information

— Información útil

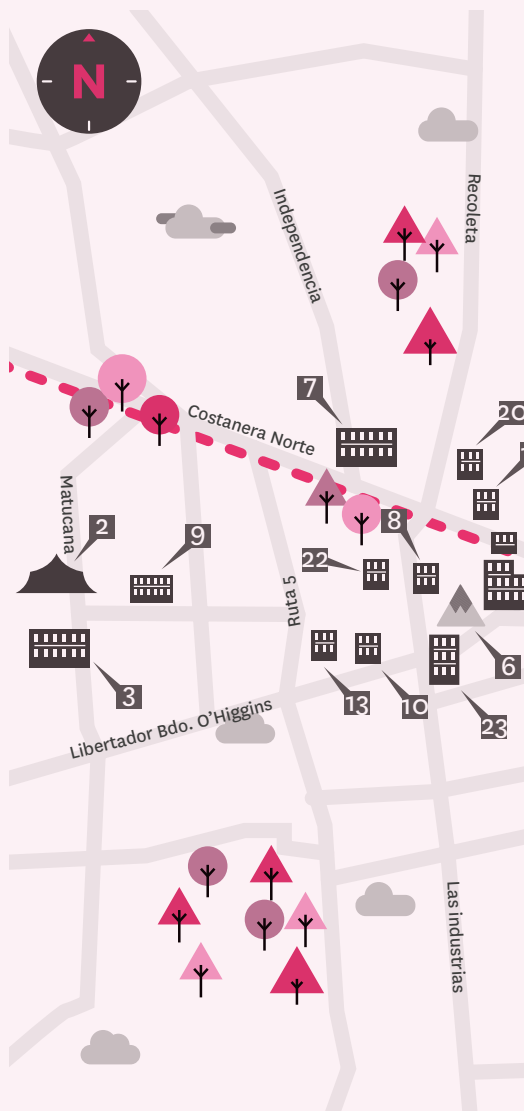
Useful information

Sedes PLATEA 16

Locations PLATEA 16

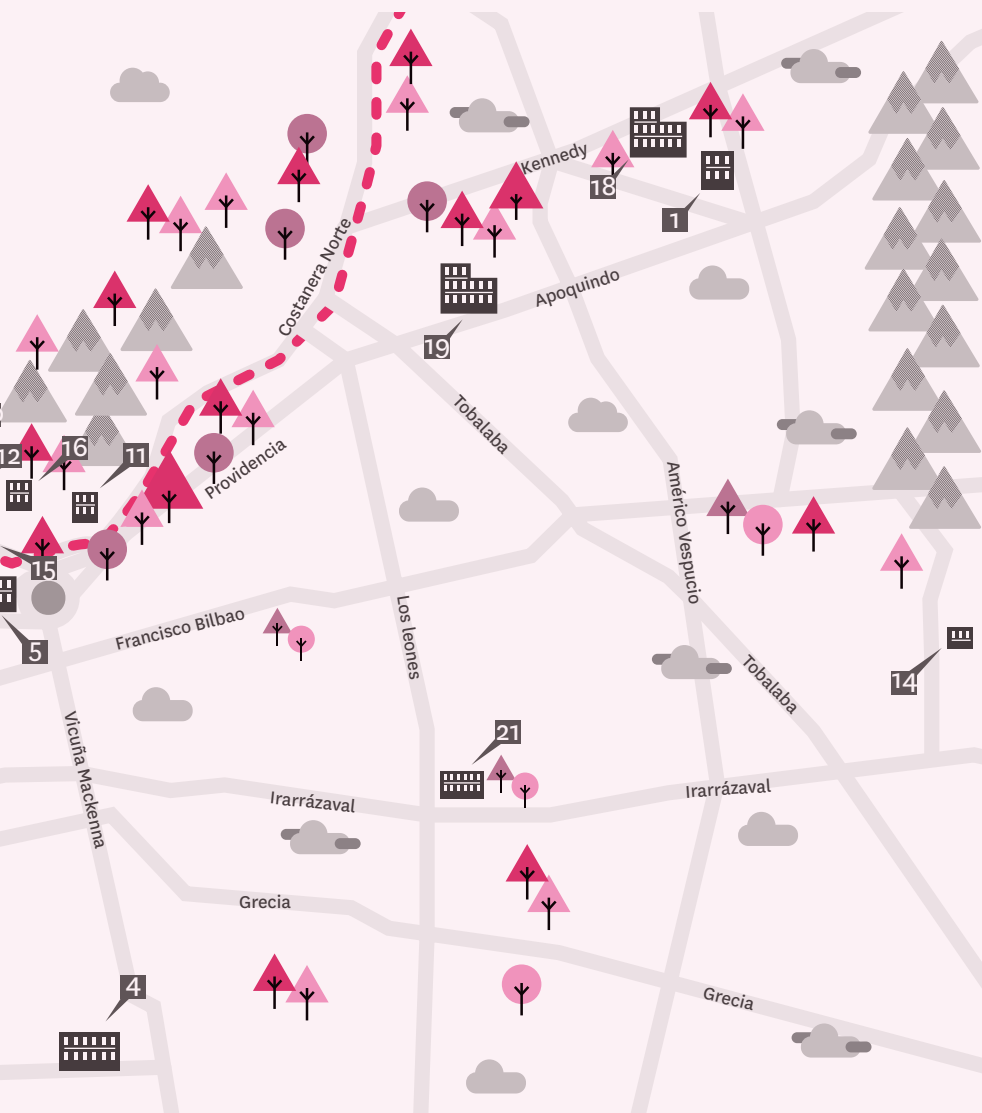
Las actividades orientadas a favorecer el encuentro, el contacto y el intercambio entre programadores y artistas se desarrollarán en salones especialmente acondicionados, tanto en el Hotel Mercure como en el Centro GAM, donde este último además albergará el punto de acreditación, informaciones y encuentro de PLATEA 16.

The activities aimed at encouraging networking, interaction and contact between presenters and artists are carried out in specially prepared meeting rooms, both at the Mercure Hotel and at the GAM Center. There is also a stand at the latter for registration, information and to serve as a PLATEA 16 meeting point.



1. **CA660** Rosario Norte 660, Las Condes
2. **CARPA QUINTA NORMAL:** Matucana 520, Santiago
3. **CENTRO CULTURAL MATUCANA 100** Matucana 100, Santiago
4. **CENTRO CULTURAL SAN JOAQUÍN:** Psje. Conimo 286, San Joaquín
5. **CENTRO GAM:** Libertador Bernardo O'Higgins 227, Santiago
6. **CERRO SANTA LUCÍA:** Terraza Caupolicán, Cerro Santa Lucía

7. **ESTACIÓN MAPOCHO:** Avenida Presidente Balmaceda, Santiago
8. **ICTUS:** Merced 349, Santiago
9. **NAVE:** Libertad 430, Santiago
10. **SALA ANTONIO VARAS:** Morandé 25, Santiago
11. **TEATRO DUOC UC:** Bellavista 0503, Barrio Bellavista
12. **TALLER SIGLO XX:** Ernesto Pinto Lagarrigue 191, Barrio Bellavista
13. **TEATRO CAMILO HENRÍQUEZ:** Amunátegui 31, Santiago



14. TEATRO CAMINO: Antupiren 9400, Comunidad Ecológica de Peñalolén

15. TEATRO DEL PUENTE: Miraflores 610, Santiago

16. TEATRO MORI BELLAVISTA: Constitución 183, Providencia

18. TEATRO MORI PARQUE ARAUCO: Subsuelo Boulevard del Parque Arauco, Las Condes

19. TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES: Avda Apoquindo 3300, Las Condes, Santiago

20. TEATRO SIDARTE: Ernesto Pinto Lagarrigue 131, Barrio Bellavista

21. TEATRO UC: Jorge Washington 26, Ñuñoa

22. UNIVERSIDAD MAYOR: Santo Domingo 711, Santiago.

23. HOTEL MERCURE: Avenida Libertador Bernardo O'Higgins, 632, Santiago.

Hotel Mercure

El Hotel Mercure Santiago está situado a pasos del Centro Cívico, lo que proporciona un fácil acceso a los parques, museos y edificios históricos que son considerados monumentos nacionales, además se encuentra a poca distancia del Centro GAM, sede oficial de PLATEA 16.

The Mercure Santiago Hotel is located close to the civic center, providing easy access to parks, museums and the historic buildings considered part of the country's heritage, as well as being a short distance from the GAM Center, PLATEA 16's official headquarters.

DIRECCIÓN ADDRESS Avenida Libertador Bernardo O'Higgins, 632 - Santiago Centro 8330066

TELÉFONO TELEPHONE (+56)2 25956622 - Fax: (+56)2 25956600

CORREO EMAIL H8924-RE@accor.com

Centro GAM *GAM Center*

GAM, Centro Gabriela Mistral, es un centro cultural focalizado en el acceso a la cultura y en la formación de audiencias. Difunde creaciones artísticas de teatro, danza, música clásica y popular, artes visuales y arte popular. Albergará además el punto de acreditación e información para programadores.

GAM - the Gabriela Mistral Center - is a cultural center whose aim is to provide access to culture and educate audiences through artistic performances such as theater, dance, classical and popular music, the visual arts and popular art. GAM hosts different PLATEA activities, as well as a stand for registration and to provide information for presenters.

DIRECCIÓN ADDRESS Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227 Santiago, Chile

TELÉFONO TELEPHONE (+56)2 2566 5500

Restaurants y Bares en convenio con Platea 16 *Restaurants and Bars in partnership with Platea 16*

Almuerzo y Cena *Lunch and Dinner*

Le Fournil Bistrot

15% descuento presentando credencial *15% off showing credential.*

HORARIOS OPENING TIMES 9:00 - 24:00h

DIRECCIÓN ADDRESS José Victorino Lastarria 203

TELÉFONO TELEPHONE 56 9 6844 1250

Emporio La Rosa

10% descuento presentando credencial *15% off showing credential.*

HORARIOS OPENING TIMES 08:30 - 21:00h

DIRECCIÓN ADDRESS Merced 291

ELÉFONO TELEPHONE 562 26389257

Chipe Libre- República Independiente del Pisco

10% descuento en almuerzo y cena presentando credencial *10% off during lunch and dinner.*

HORARIOS OPENING TIMES 12:00 - 1:30h

DIRECCIÓN ADDRESS Jose Victorino Lastarria 282

TELÉFONO TELEPHONE 56 2 2664 0584

Castillo Forestal Brasserie

10% decuento en almuerzo y cena.

HORARIOS OPENING TIMES 10:00 - 23:00 / 24:00h

DIRECCIÓN ADDRESS Av. Cardenal José María Caro 390, Parque Forestal.

TELÉFONO TELEPHONE 562 2664 1544

Colmado Coffee

15% descuento presentando credencial *15% off showing credential.*

HORARIOS OPENING TIMES 09:00 - 21:00h

DIRECCIÓN ADDRESS Merced 346 (patio interior) *(inside patio)*

Café Berlin Santiago

10% descuento en la carta mostrando credencial *10% off showing credential.*

HORARIOS OPENING TIMES 10:00 - 21:00h

DIRECCIÓN ADDRESS Padre Luis de Valdivia 339

TELÉFONO TELEPHONE 09 9570 6470

Bares Bars

Bajo Llave

20% descuento en tragos 20% *off in drinks showing credential.*

HORARIOS OPENING TIMES 18:00 - 01:30h

DIRECCIÓN ADDRESS Rosal 344

TELÉFONO TELEPHONE 56226648053

Hookah troopa Bar

20% descuento en tragos 20% *off in drinks showing credential.*

HORARIOS OPENING TIMES 17:00- 01:00 / 04:00h

DIRECCIÓN ADDRESS Rosal 344-b

TELÉFONO TELEPHONE 562 26386620

Clima Climate

Santiago está situado en la zona central de Chile. Por lo general el verano es seco y caluroso, con temperaturas de hasta 32°C. Te recomendamos llevar bloqueador solar, calzado liviano, anteojos, sombrero y una botella de agua durante el día.

Santiago is in Chile's central zone. Chile's summer, which is when Plateau takes place, is usually dry and hot, with temperatures of up to 32°C/ 90° F. We recommend to apply sun block, summer footwear, sunglasses, a summer hat and a water bottle during the day.

Transporte Transport

Desde el Aeropuerto From the Airport

Transfer Delfos

Precios Price

Servicio Exclusivo *Exclusive Service* \$22.000 (approximately \$32 U.S.)

—Servicio Compartido *Shared Service* \$6.800 p/p (approximately \$10 U.S.)

Pago Payment

—Tarjeta de crédito, debito o en efectivo (pesos o dólares) al momento de llegar *Credit Card, Debit, or cash (chilean pesos or dollars) on arrival.*

Reservas Booking

—Reserva previa o en el counter del aeropuerto a la llegada *You make a previous reservation or at the counter at the airport.*

Ubicación y contacto Address and contact

—Aeropuerto de Santiago Arturo Merino Benítez
Arturo Merino Benitez Airport

TELÉFONO TELEPHONE (56-2) 2913 88 00

MAIL reservas@transferdelfos.cl

WHATSAPP (569) 6190 00 66

SITIOWEB WEBSITE <http://www.transferdelfos.cl/>

Servicio transvip

Precios price

—Compartido *Shared* \$6.800 p/p (approximately \$10 U.S.)

—Auto privado *Private car* \$18.000 3 pax (approximately \$26 U.S.)

—Van privada *Private Van* \$26.400 7 pax (approximately \$38 U.S.)

Pago Payment

—Recibimos cualquier medio de pago *We receive any payment methods.*

Reservas Booking

—Reserva previa o en el counter del aeropuerto a la llegada *You make a previous reservation or at the counter at the airport.*

Contacto Contact

TELÉFONO TELEPHONE (56-2) 26773000

MAIL reservas@transvip.cl

Taxi

Santiago es una ciudad segura y no hay problema en tomar taxis en la calle si quieres transportarte de esta manera. El costo promedio de un taxi de un teatro a otro es alrededor de \$5000 CLP (8,5 USD).

Santiago is a safe city and there is no problem with taking taxis on the street if you want. The average cost of a taxi to get to one theater to another is around \$5,000 Chilean pesos (\$8.50 US dollars).

Metro Subway

El Metro posee 5 líneas que van de oriente a poniente y de norte a sur, conectando gran parte del área metropolitana. A través de su página web es posible planificar el desplazamiento por la capital.
<http://www.metroantiago.cl>

The metro or subway has five lines which go from east to west and north to south, connecting a large part of the Metropolitan area. You can plan how to get around the capital using its website.

<http://www.metrosantiago.cl>

Tarjeta Bip *Bip Card*

Para pagar el pasaje de micros (buses) se usa la tarjeta bip!, que permite un máximo de 3 tres trasbordos diarios, por el costo de un mismo pasaje. La compra y recarga se puede realizar en las estaciones de Metro y en comercios establecidos. El valor de la tarjeta es de \$1.500 pesos chilenos y se puede cargar desde \$1.000 pesos chilenos.

To pay for your bus fare, you will need to use a bip! card, which allows you to pay only one fare, making a maximum of 3 changes. You can purchase and charge your card at metro stations and at participating shops. The card costs \$1,500 Chilean pesos and the minimum amount you can put on the card is \$1,000 Chilean pesos.

Casas de cambio Money Exchange

Las casas de cambio funcionan de lunes a viernes, sólo algunas abren los fines de semana. Se recomiendan, que lo hagan al interior de bancos o casas de cambio establecidas, nunca en la calle.

Money exchanges are open from Monday to Friday, although some are also open on weekends. Do not change money on the street, only inside banks or established money exchanges.

AFEX Aeropuerto Internacional Arturo Merino Benítez International Airport Arturo Merino Benitez

Llegada internacional *International Arrival*

MAIL aeropuerto@afex.cl

HORARIOS OPENING TIMES Lunes a Domingo *Mondays to Sundays* 24:00 hrs.

AFEX Agustinas

DIRECCIÓN ADDRESS Agustinas 1050

TELÉFONO TELEPHONE +562 2688 1146

MAIL agustinas@afex.cl

HORARIOS OPENING TIMES Lunes a Viernes *Mondays to Fridays* 09:00 - 19:00 hrs. / Sábado *Saturday* 10:00 a 14:00 hrs.

Universal Cambios

DIRECCIÓN ADDRESS Galerías Comerciales Plaza Italia, Local 128. Avda. Lib. Bernardo O'Higgins 108.

TELÉFONO TELEPHONE +562 26387329

MAIL universalsmonex@gmail.com

HORARIOS OPENING TIMES Lunes a Viernes *Mondays to Fridays* 09:00 - 18:00 hrs.

E-Change

DIRECCIÓN ADDRESS Patio Bellavista, Local 82
Constitución 30 - 70, Providencia.

TELÉFONO TELEPHONE +56 2 22498727

MAIL contacto@echange.cl

HORARIOS OPENING TIMES Lunes a Domingo *Mondays to Sundays* 10:00 - 22:00 hrs.

Oficinas de Información turística *Tourist information* Centro de Información Turística de Providencia (CITI)

DIRECCIÓN ADDRESS Avenida Providencia 2359

TELÉFONO TELEPHONE +562 2713 6745 - +562 2713 6746

HORARIOS OPENING TIMES Lunes a Viernes de 09:00 a 14:00 hrs. y 15:00 a 19:00 hrs. Sábado, Domingo y Festivales de 10:00 a 16:00 hrs.

MAIL informacionturistica@providencia.cl

Emergencias In case of Emergency

Ante cualquier robo o pérdida de documentos de identidad, los programadores y artistas extranjeros deberán dirigirse a cualquier Departamento de Extranjería y Policía Internacional de la PDI, la oficina más cercana está en José Manuel Infante 820.

En caso de tener problemas de salud y si desea atenderse en el sistema público, puede dirigirse al Hospital de Urgencia Asistencia Pública, ubicado en Portugal 125 (Metro Universidad Católica). Si desea atenderse en el sistema privado, puede dirigirse a la Clínica Santa María, ubicada en Av. Santa María 500, Providencia.

If your identity documents are stolen, presenters and foreign artists should go to any Office for Foreigners and the PDI International Police. The nearest office is located at José Manuel Infante 820 in Providencia. In case of any healthcare emergency, you can choose between public or private healthcare. The main public hospital for adult emergencies in Santiago is the Hospital de Urgencia Asistencia Pública, located at Portugal 125 (Universidad Católica metro station). If you prefer private healthcare, you can go to the Santa María Clinic, located at Av. Santa María 500,

—Índice

Index

¡Parlamento! – Francisco Sánchez	42	Hilda Peña – Aliocha de la Sotta	67
31 minutos: Romey y Julieta - APLAPLAC	43	Historias de amputación a la hora del té – Javier Casanga	68
A house in Asia – Alex Serrano	44	Insomniac – Joel Inzunza	69
ACAPELA – Javiera Peón-Veiga	45	Ithaca – Trinidad Piriz	70
Alas de fuego – Horacio Videla	46	Julio César, fragmentos – Romeo Castellucci	71
Arktika – Pakito Gutiérrez	47	La bailarina – Paulina Mellado	72
Atacama – David Atencio	48	La cautiva – Chela de Ferrari	73
Cabaret Brecht- Weill – Marcelo Lombardeo	49	La cocina pública – Teatro Container	74
Canciones de Lear – Grzegorz Bral	50	La contadora de películas – Teatro Cinema	75
Capitán – Agustín Mendilaharsu y Walter Jakob	51	La fortuna de las canciones de Jilin – Su Wei	76
Ceremonia-performance MAU Mapuche – Lemi Ponifasio	52	La hija de mi papá – Nicolás Mena	77
Como ovejas y lobos – Ariel Hermsilla	53	La Ira de los peces – Ignacio Achurra	78
Dínamo – Claudio Tolcachir	54	La ira de Narciso – Complot	79
Drácula – Wara Cajías	55	La luna – Teatro la Concepción	80
El abuelo que saltó por la ventana y se fue – Teatropan	56	La quebrada de los sueños – Teatro U. de Antofagasta	81
El Cantón – Vicente Larenas	57	La signorina Giulia – Cristián Plana	82
El Gramófono, los surcos de la memoria – Martín Erazo e Ignacio Achurra	58	La tempestad – Rodrigo Pérez	83
El milagro del jaguar – Gabriela Arroyo	59	La Wagner – Pablo Rotemberg	84
El Select – Elevator Repair Service	60	Las Ideas – Federico de León	85
El taller de las mariposas – Temblor del cielo	61	Límites – La Laura Palmer	86
El tiempo entre nosotros – Fernando Rubio	62	Los corderos – Daniel Veronese	87
Feos – Aline Kuppenheim	63	Melodías en el aire – Layla Raña	88
Figuras libres – Komplexkapharnaüm	64	m lona – Sidi Larbi Cherkaoui	89
Groenlandia – Ángela Cabezas	65	No despiertes a los niños – Cristián Plana	90
Hetu´u, en el ombligo del mundo – Teatro Planetario	66	“No tenemos que sacrificarnos por los que Vendrán” – Colectivo Zoológico	91
		Otelo – Gabriel Chamé	92

Pájaro – Trinidad González	93
Paraíso, Colección Privada – Marlene Monteiro	94
Perdiendo la batalla del Ebr(i)o – Claudio Santana	95
Personitas – Javier Duarte	96
Plexus – Aurelien Bory	97
Political mother – Hofesh Shechter	98
Recordar 30 minutos para vivir 65 años – Marina Otero	99
Reinas de la calle – La Gran Reyneta	100
Secret (Temps 2) – Johan Le Guillerm	101
Still Life – Dimitris Papaioannou	102
Sueño de un Noche de Verano – Héctor No- guera y Daniel Muñoz	103
The tempest – Jun Oh	104
Un cuerpo en lugares – Eiko & Koma	105
Toros – Bárbara Pinto	106
WAR – Amanda Piña y Daniel Zimmerman	107
Yorick, la historia de Hamlet – Simón Reyes	108



Equipo Team

El área de Internacionalización de Fundación Teatro a Mil desarrolla una labor de apoyo a la creación, producción, circulación y promoción de las compañías chilenas y latinoamericanas, constituyéndose como un agente activo de gestión internacional. Con el objetivo de insertar el teatro nacional en el circuito internacional, articula y genera redes de colaboración y propicia el desarrollo de plataformas para dar viabilidad a esta inversión cultural.

The internationalization and co-production division of the Teatro a Mil Foundation carries out a function of supporting the creation, circulation and promotion of Chilean and Latin American companies, becoming an active agent in international management. With the purpose of inserting the national theater into the international circuit, it articulates and generates collaboration networks and favors the development of platforms to provide viability to this cultural investment.



Olga Garay-English
Asesora Internacional
International Senior Advisor
omgartplus@gmail.com



Carolina Roa
Jefa Área Internacionalización
y Coproducciones *Chief International and Coproductions Division*
carolina@fundacionteatroamil.cl
(562) 2 29250346



Elvira Wielandt
Encargada de Proyectos Internacionales y Coproducciones
International and Coproduction Projects Coordinator
elvira@fundacionteatroamil.cl
(562) 2 29250330



María José Andrade
Coordinadora de Semana de Programadores – *PLATEA Programmers week- Platea Coordinator*
mariajoseandrade@fundacionteatroamil.cl
(562) 2 29250353



Alice Teruel
Coordinadora de Semana de Programadores – *PLATEA Programmers week- Platea Coordinator*
aliceteruel@fundacionteatroamil.cl
(562) 2 29250353



Mauricio Vergara
Coordinador de Giras
Tours Coordinator
mauriciovergara@fundacionteatroamil.cl
(562) 2 29250353

STGO A MIL

COLABORAN



GOETHE
INSTITUT

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

PRESENTA

**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**

CON EL
APOYO DE



SEDE OFICIAL



PROYECTO ACOGIDO A LEY DE DONACIONES CULTURALES